

# 客家文化

季刊  
TAIPEI HAKKA  
CULTURE QUARTERLY



封面故事

特別企劃

世界客家  
從臺北出發

客家生命力

生活・文化・美

義民祭在臺北

客庄採購大街 shopping樂

在地球的另一端 2009美洲臺灣客家懇親會

客家終身貢獻獎 溫送珍樹立客家傑出典範

客家開嘴獅與西螺七欠

臺北市政府 客家事務委員會  
Hakka Affairs Commission of Taipei

NO.30  
2009 冬季號



# 客話臺北風情

2009客語詩詞徵文創作 童詩組首獎



## 看 臺北

張淑玲（海陸腔）

看  
臺北  
高天天  
101擎等  
青青个雲海  
係毋係因神仙  
偷影到快樂人間  
滿哪仔都鬧熱煎煎

看  
臺北  
人當多  
捷運蛇哥  
歸日弄弄趕  
緊尋人打嘴鼓  
喊人出門愛打早  
咕咕咕咕就好展覽





# 客家文化

季刊  
TAIPEI HAKKA  
CULTURE QUARTERLY

NO.30  
2009 冬季號

# 客家文化

季刊  
TAIPEI HAKKA  
CULTURE QUARTERLY

NO.30  
2009 冬季號

## 文化論述

細說義民文化祭

04

## 客家風信子

14



## 封面故事

義民祭在臺北

06

文/黃義

## 活動寫真

歡喜來上「客」

哈客童樂會

十八般才藝決戰義民祭

大學城客家采風研習活動

共下來聊 客家日

表演藝術走入社區 融入多元族群

2009客家文化節

一聲動舞臺 客家歌舞之夜

一客家大戲 《三借芭蕉扇》

一客聲響起 協奏薪傳

文/編輯室

19

## 特別企劃

客庄採購大街shopping樂

15

文/詹苑渝



## 世界客家從臺北出發

在地球的另一端

2009美洲臺灣客家懇親會

32

文/黃永達 教授



## 客家生命力

醬好吃 客家阿婆的創業故事 文/郭玫芬

客家終身貢獻獎 溫送珍樹立客家傑出典範

文/編輯室

40





## 客家交流道

推動客語教學  
傳承客家文化  
張宏泰：我願挑擔

**44** 文/張淑玲

## 生活・文化・美客家

客家開嘴獅與西螺七欠

**36** 文/廖坤猛



## 客語新知

多用客話寫詩文

**46** 文/古國順 教授



## 客家童顏童語

**52**



## 莫忘祖宗言

三十暗晡不如狗  
毋當食齋念彌陀

**48** 原著/何石松 教授  
編劇/郭玫芬  
漫畫 王志中



## 客家藝文空間

館室藝文特展

**53** 文/詹苑渝



## 閱讀客家

**58**

## 傳唱客家

孩擔歌  
詞曲/客家小調  
改編/謝宇威

**60**

## 04

## 細說義民文化祭



義民廟是客家族群最鮮明的精神寄託，義民祭是凝聚客家意識的具體活動，義民信仰是在臺灣發跡的道地本土信仰，義民祭文化是深具客家特色的本土文化。談到客家特有的義民祭文化，須先對義民及義民廟的源由有充分的認知，全盤的了解這個祭典的來龍去脈，才能往下紮根傳承新傳再創客家文化新頁。更期盼藉由對義民、義民廟、義民祭的了解，協助社會大眾重新認識義民祭文化的底蘊。

### 義民祭 提升了客家文化能見度

義民、義民廟、義民祭，這三個名詞會讓人們很自然地聯想到客家，除了義民這個顯而易見的成分，另一個貫穿三者的重要成分是客家。義民祭普遍被視為客家文化的大集合，有賽豬公、賽羊角、抬擔奉飯、黑令旗、食甜糜等活動，如今義民祭不只是單純的民俗祭典，而是融合傳統與現代，熱鬧有趣的文化祭，也是展現特色客家文化的最佳代表，更提升了客家文化的能見度。

義民一詞的來由，肇因於清乾隆年間林爽文作亂，為保家衛土，地方人士包括客家人、福佬人及原住民組織義民軍，協助清廷平定亂事，而在亂事中犧牲的義民軍被稱為義民。據說亂事平定後，善心人士將手臂綁有黑布旗的義民屍首撿拾，以牛車載運義民骨骸準備運到新竹湖口安葬，行經新埔枋寮時牛隻不肯前進，經擲筊卜示在現地把義民骨骸埋葬成為義民塚。後經地方仕紳捐錢獻地建廟，又獲乾隆親筆賜「褒忠」匾額，於是稱為「褒忠亭」，也就是現在的新埔枋寮義民廟。

交大教授羅烈師研究指出，林爽文事件平定後，清廷降旨贈匾平亂有功的各籍人士，泉州、廣東、漳州及「熟番」各獲頒「旌義」、「褒忠」、「思義」及「效順」的匾額。從這段描述我們可以了解，義民是由各籍人士組成，為保鄉衛土而犧牲。有些人誤以為義民是「閩客械鬥」犧牲的亡魂，誤解義民爺是客家人殺戮閩南人，而不願祭拜獲頒忠義的義民，實是對史實沒有充分的了解與認識，對保衛鄉土的義民，沒有給予應有的尊重。



義民廟內供奉的義民爺沒有神像而是以黑令旗為主，牌位上面書寫「褒忠義士眾姓諸公之神位」，神龕上懸掛乾隆皇帝親筆的「褒忠」的匾額。客家人家中所供奉的是黑色令旗就是「義民旗」，每年祭典將黑令旗帶回義民廟過火，再引神回家供奉，這是十分具有特色的祭典，也是十分特殊的拜神形式。

## 延續二百年 「拔擔奉飯」習俗

義民祭典期有「拔擔奉飯」的儀式，這是鄉民表達對義民爺至高的崇敬之意，具有相當的文化意涵，具有舊時「簞食壺漿」迎王師的古風。位於輪值大庄內的人家會以鄰里為單位，每天輪流「拔擔」至義民神位前，舉行「奉飯」儀式。這項延續200多年的奉飯習俗，起源於義民在保鄉衛民期間，鄉民自動自發擔任後勤拔擔補給食物。在完成建廟祭祀義民爺，每年祭典時仍沿襲「拔擔奉飯」的習俗以表追思。

義民祭原本是地方性的祭祀活動，在客家庄深化擴展成為跨界祭祀，義民爺本是犧牲義民，受到鄉民的追念奉祀，再經皇帝的冊封而神格提升，不同於中元普渡純粹祭拜孤魂野鬼，義民祭典祭拜保衛鄉土而犧牲的義民，義民爺已經成為臺灣本土客家鄉親的義民信仰。

義民祭的活動除了傳統祭典，近年來添加許多文化元素，除有遵循古禮拔擔奉飯活動，也安排創意電音三太子、蜈蚣鼓、

廣東獅陣、高蹺陣、義民大旗陣、義民戰鼓團、客家開嘴獅、北管梨園等多項表演，還有客家歌手演唱創新的客家歌曲。融合傳統與現代，如今的義民祭已不只是單純的民俗祭典，而是熱鬧有趣的文化祭。「臺北客家義民祭」早已成為全市客家人凝聚情感、傳承與保存文化的重要橋樑。

## 兼具傳統及現代的義民祭文化

我們探究義民祭文化的目的，就是從義民保家愛鄉衛國的忠義精神出發，讓這個本土而深具客家特色的義民祭文化，能隨著客家人的傳承歷久而彌新，更廣為各族群了解並接受，成為族群融合、所有一起打拚的外鄉人共同歡度的文化盛宴。義民祭兼具傳統及現代、文藝及武術，期盼在更多年輕人積極參與，重現過去保家衛鄉的客家精神，藉著大家的努力，讓客家特有的義民文化傳承下去。

臺北市政府客家事務委員會  
主任委員

劉智雄

九十八年十一月二十日





## 迎神遶境與安座大典

近年來，義民爺的信仰漸漸在臺灣各地受到政府與民間的重視，從民間主動發起的義民爺祭祀，也成為臺北市政府客家事務委員會推廣客家文化的重點項目，而逐漸形成一股具有代表臺灣客家信仰的特色。臺北市政府客家事務委員會特於光輝十月舉辦「2009臺北客家義民祭」，並於十月十七日舉行迎神遶境與安座大典。

陽光普照的府前廣場，齊聚九路的義民爺牌位神轎，在八點三十分吉時一到，立即由張掛著「2009臺北客家義民祭」紅布條的吉普車做前導，大鼓車隊鼓震喧天，巨龍奔騰吉祥獻瑞，義民爺的黑令旗、客委會會旗、各迎神社團會旗，旗海奔騰。

迎神遶境大隊正式出巡了，遠遠的便看到在金色的陽光底下，旗鼓相映的壯觀場面，順著仁愛路，走向延吉街口，許多信徒在此地的香案處虔誠膜拜，隊伍到了忠孝東路後，右轉往國父紀念館，再前進到了逸仙路口左迴轉至松菸場地。

第一座新埔義民爺神轎於9時30分準時抵達大門牌樓時，鼓聲雷動，八音奏起，現場氣氛渤海歡騰，非常的熱鬧！新埔義民爺神轎在鞭炮聲中通過火爐，隨後是廟方隨駕而來的新竹八音班、兒童鼓隊及隨香團員，然後依序苗栗義民爺神轎、鼓隊及神將隊，六堆忠義祠神轎、大鼓隊及舞獅隊，東勢巧聖先師祖師廟神轎、武轎陣頭，桃園平鎮義民爺神轎、平鎮八音隊，高雄旗美褒忠義民爺神轎、宋江陣，南投國姓護國宮義民爺神轎、八音班、青島武術隊，嘉義市褒忠義民爺神轎、客家獅陣，花蓮縣鳳林壽天宮義民爺神轎、走旱船……。

九座義民廟神轎陸續抵達祭典會場之後，現場響起一片「客家本色」歌曲，「唐山過臺灣，毋半點錢，煞忙打拚耕山耕田，…」接下來是精彩的陣頭表演，首先出場是九人祥龍獻瑞，及扯鈴與擊腰鼓的表演，看那巨龍在藍天白雲下大展龍姿，威風八面，彷彿一條活龍活現在大家面前，令人看得目不轉睛！

## 客家武術 虎虎生風

眾人齊心，其力斷金的威武，在東勢武轎陣頭的表演下，果然銳不可擋，令人印象深刻。還有流民拳的武術表演，空手拳擊，每一招一式都講求精氣神合一，另外，武術特技的表演，棍法千變萬化，不管單人或雙打，以及大刀秀，都招招俐落，令人瞠目結舌，不自主的鼓掌叫好。



沿著金色陽光，迎神遶境大隊正式出發，鼓聲伴著飄揚的旗幟，每一隊的客家鄉親與遶境隊伍也與當天的陽光一樣洋溢著歡愉，滿心期待著這次義民祭典的展開。



## 客家開嘴獅 再現傳統客家記憶

方臉開嘴的客家獅一上場，馬上吸引了無數鄉親的目光，「嗆咚七七、嗆咚嗆咚七，……」這典型的客家舞獅，由來久遠，是每一位出外打拚的客家人童年熟悉的回憶，每每在客家廟會場上博得鄉親熱烈的掌聲，更是小朋友們競相爭睹的表演節目。

最後一場是傳統走旱船、扛花轎、提花燈、公揸婆、蚌殼精的表演，鄉親們運用各式各樣的道具，不管穿在身上、提在手上，一二三、一二三，隨著三拍的節奏，扭腰擺臀，在在都自然諧趣，代表著客家人樂天知命的性格，很有好客的味道。

## 安座大典 隆重莊嚴

十一點吉時一到，大會司儀宣佈「2009臺北客家義民祭安座大典」典禮開始，執事者就位，此時恭迎各義民廟牌位的社團鄉親於紅布橋兩邊及神轎前就位。司儀宣佈安座儀式開始，鳴炮、司鐘鼓、



八音奏樂，隨即手執義民令旗、芭蕉扇、涼扇的信士們一路上紅布橋，在主祭臺上由臺北市市長郝龍斌、行政院客家委員會代表、臺北市政府客家事務委員會主任委員劉智雄及各廟代表接手後，安置主祭桌兩旁，接著九座義民爺神轎三進三出，神牌在鄉親們一聲接著一聲口頌「進！進！進！…」聲中前進至紅布橋前放定，再由紅布橋兩側鄉親接手順勢而上主祭臺安座。

義民爺的安座大典隨即正式開始，陪祭官、主祭官就位，行上香禮一上香、再上香、三上明香，恭讀安座到座文，然後再獻唱『義民爺福蔭歌』，由客家百人大合唱團領唱，最後恭請主祭官帶領陪祭官及全體鄉親向義民爺行最敬禮，禮成，八音奏樂，無比的莊嚴隆重。

回首客家遊子來到臺北打拚，為了家庭，為了事業，為了前途，勤奮努力，不辭辛勞，客家人謝天敬祖，感謝義民爺的保佑，一刻都不敢忘。今日得以每年在此祭拜義民爺，承蒙歷年來鄉親們的團結努力，在義民爺「忠義」信仰之下，才有今日得來不易的成果。





## 2009臺北客家義民祭暨全民祈福大典

將義民爺當年保鄉衛民的「忠義」精神，藉著宗教信仰的力量，在城鄉之間傳遞。臺北市政府客家事務委員會每年舉辦「臺北客家義民祭」，期盼藉由義民爺的共同信仰為社會帶來安定基礎，成為追求和諧、安康的堅定力量。

「2009臺北客家義民祭」挑擔奉飯與主祭大典在10月18日隆重舉行，來自四面八方的鄉親朋友，一早就陸陸續續抵達安和路的仁愛國小，操場上人山人海，共有六個區隊，每一區隊都有自己的集合位置，井然有序，創意隊伍也盛裝打扮著各種造型，來展現所代表的主題意義。



### 挑擔奉飯 熱鬧踩街

八點鐘一到，由臺北市政府領軍的貴賓隊，包括各局處單位的員工，每人肩上扛起貢品竹擔，首先邁出大門，帶領著挑擔奉飯大隊往松山菸場出發。一路上，六大遊行區隊依序沿著安和路→右轉仁愛路→再左轉延吉街→到了忠孝東路四段後右轉→行經國父紀念館捷運站四號出口與幼托及國小小朋友的挑擔隊伍連結→再到了逸仙路左迴轉→直抵松山菸廠。





臺北市長郝龍斌帶領著遊行隊伍出發

## 史上最盛大

這次的挑擔奉飯隊伍是有史以來最盛大的，共有1216擔，比去年的800擔還多，參加的團體與組隊，也是最多和多元的。其中「神豬花車」創意隊伍是由客家踩街工作坊團隊所組成的，他們精心製作道具、排練舞蹈，以最好的表演進獻義民爺。龍陣是客家大型節慶不可缺少的節目，龍本身所代表的吉祥象徵，祈求「五穀豐收、國泰民安」的意義，在表演中展露無遺。

國小隊是由大橋國小的龍獅群及各式各樣可愛的造型人偶與數名風火直排輪隊所組成，展現青春的活力，引領著我們可愛的幼稚園、托兒所小朋友和家長

一起參與挑擔。可愛的幼托隊由思高幼稚園、龍山國小附幼、忠義國小附幼等80位小朋友及家長共同參與。小朋友們身穿可愛的花布肚兜，頭戴花布頭巾，象徵客家人的服飾風格，小挑擔，大傳承，打開幼兒的文化視野，欣賞客家文化之美。

另外，由臺北體院舞蹈系與技擊系的精英舞者和武術好手共同演出的獻藝，震撼的音響與動感的舞蹈，整齊劃一，年輕人的氣息活力旺盛，讓鄉親們耳目一新，非常受到好評。

貴賓隊由郝市長龍斌領隊，參與的有行政院客家委員會、以及市府各局處（捷運工程局南區工程處、都市發展局、研究發展考核委員會、公務人員訓練處、兵役處、地政處、主計處、消防局、教育局、自來水事業處、中正區公所、浩然敬老院、動物園及許多身材高大、金髮碧眼的各國人士組成國際隊，十分顯目，一肩扛著兩頭擔，感受任重道遠的客家精神。



## 多元展現義民文化

接著是十八羅漢大旗國術表演，以及臺灣獅陣與廣東獅陣獻藝，真是活躍生威，令人難忘。首次參與義民祭挑擔奉飯的黃埔軍官隊，讓人聯想起義民軍的精神和國父創辦黃埔軍精神「保鄉衛民」其實是一致的，對他們來說，這一路走來一點都不累，因為肩扛的擔比槍還輕，也比不上心裡頭「愛國愛民」的重責大任，客家精神正是如此！並有客籍校長、企業家、大專學院與臺北市各行政區客家里長及鄉親組成遊行隊伍，給祭典活動增添溫馨與盛大的氣勢，這都是鄉親們自動自發「愛客家、敬義民爺」的表現。

新住民泰國、越南、印尼隊，以他們的民俗風情的舞姿前來共襄盛舉，展現21世紀臺灣多元的文化現象。原住民卑南族、阿美族隊帶來豐年舞祈福，祈求國家風調雨順、國泰民安。節慶鑼鼓隊以豐富多樣的服裝及快樂的節奏，歡欣鼓舞，喜氣洋洋。青春年華隊展現出客家婦女青春、可愛、活潑的一面。

客家文化的發揚與傳承是不分地界、不分族群的，這次義民祭典的舉辦，有來自臺北、基隆、桃園、新竹、苗栗、雲林、臺中、南投、屏東、花蓮等縣市機關及民間社團、單位、客語教育中心鄉親，做到了跨縣市交流、客家鄉親大團結、一條心，這是以前沒有過的盛況，兩百多年前各地義民爺風起雲湧，團結勦亂，不正也是這種精神，團結才有力量！

整場挑擔奉飯閱兵活動，除了上述隊伍之外，另外還有曼妙傳統的客家雙扇舞、祈福舞、迎娶儀式、12婆姐陣、西部牛仔原野之聲舞、邊疆舞、流行創意舞、公

揸婆、蚌殼舞與桃花過渡、花燈秀、走旱船、八音團、東方民俗舞、美的旋律舞、創意打擊舞、擊鍋碗瓢盆的祝福舞…等，展現出客家人多元、包容、創新與傳統的民族性格，最後出場的黃牛與挑擔牧草的農民，象徵客家人的勤奮精神，全場鄉親抱以無比感念的心情，在大鼓隊隆隆鼓聲中，感動萬分，此刻整個會場已湧入萬人，令人非常感動！



由實踐大學生組成的宋江陣，也共同參與了這次的義民祭典。



多元文化的參與讓此次的義民祭典更加精彩



松山菸廠外牆的新福約定牆，寫滿了每個人的祝福與心願。



「2009臺北客家義民祭暨全民祈福大典」在擊鼓、鳴鐘與奏樂聲中，開啓了大典的序幕。陪獻官、副獻官、正獻官就位後，全體客家鄉親及市民朋友全體肅立，司儀以高昂的嗓音，行上香禮，禮樂聲隨即揚起，上香—祈求風調雨順、國泰民安，再上香—祈求市政昌隆、市民安康，三上明香—祈求大會圓滿、文化綿長，行獻花禮、獻果禮、獻爵禮，恭讀祝文，正獻官率副獻官、陪獻官及全體來賓、鄉親、市民朋友向義民爺行最敬禮後，全體鄉親合掌胸前，為國運昌隆及全民祈福，鳴祈福號並恭讀祈福文，臺北客家義民祭典莊嚴盛大，令所有在場鄉親十分感動。

邀請市民體驗客家之美

今年全臺九縣市九座義民廟熱情參與臺北客家義民祭活動，讓臺北的客家鄉親感受深刻，客家鄉親的團結向心。正如郝龍斌市長在致詞中所言：「臺北是座美麗且具文化深度的城市，很高興能在這建構起一座交流平臺，將客家族群的深厚人文、歷史與藝術，作傳承、作創新，也作融合。」正是，臺北市廣納了多元民族在這塊土地上，大家共同的播種與耕耘，現在正是收成的時候，讓我們以行動來跨越文化上的差異，讓更多市民一起來欣賞與體驗客家之美。

四個月前的八八水災，給臺灣南部帶來空前的傷害，各地的義民廟主動積極的協助救災、照顧災民，義不容辭，正是義民精神的展現。而今臺北舉辦的2009客家義民祭典更以「為災民祈福、為臺灣加油」為主軸，祈求義民爺庇祐受難家屬，照顧已故亡魂，也保佑客家子弟健康平安，這是臺灣人民團聚一心的情感，在這場盛會中，我們聽到、看到、感受到了。



星空下，主祭臺與101大樓形成臺北市美麗的一景。

## 畫下完美句點

「2009臺北客家義民祭」在各界客家團體、客家鄉親以及客委會全體同仁的努力下，各組組長率領組員群策群力地共同完成這項客家盛事，臺北市政府客家事務委員會特此致上十二萬分感謝。

## 感謝：

組 別	工作團體
迎神組 聖香遶境組	林政吉(組長) 吳聰嬌(副組長)
典 禮 組	范姜瑞(組長) 鄭瑞淼 李俊房(副組長)
挑擔奉飯組	鄧國雄(組長) 曾麗卿(副組長)
攤 位 組	陳季惠(組長)
場 地 組	張 田(組長) 劉邦民 蕭榮錦(副組長)
食 福 組	劉金霖(組長) 鍾義春(副組長)
節 目 組	徐秀美(組長) 鄧維順(副組長)
交 通 組	溫源衡(組長)
公 關 組	張錦輝(組長) 官聖怡(副組長)
文 宣 組	邱榮光(組長) 黃義(副組長)
服 務 組	劉國賢(組長) 鍾義春 許瑞(副組長)
醫 療 組	吳聰嬌(組長)
週邊創意活動組	曾麗卿(組長) 黃義(副組長)
導 覽 組	鄧漢華(組長) 范滿妹 徐秀美(副組長)
國際連絡組	黃丙喜(組長)
安全維護組	陳憶萍(組長)

## 聲客 深刻－2009臺北市客家文化節

2009  
臺北市  
客家文化節

聲客。深刻

2009臺北市客家文化節  
委託創作發表記者會

12月12日

六

10:30~11:00

西門紅樓

(臺北市萬華區成都路10號 近捷運西門站1號出口)

客家的藝文之美，在傳統與新意的創作交融中鮮明

用音樂創作呼應出客家深刻的文化內涵

深刻的客家文化，聲客的音樂創作

讓美好的旋律隨著2009客家文化節持續揚聲

一起細細品味【聲客 深刻】的客家情

## 相聚藝客－北縣客籍藝術家聯合特展



展出時間：2009/9/15-2010/1/22

展出地點：臺北縣客家文化園區特展室及二樓長廊

「相聚藝客－北縣客籍藝術家聯合特展」，12名「臺北縣客家藝術協會」中青代客籍藝術家們共同展出他們的創作成果；歡迎民衆一起到客家文化園區來一趟藝文之旅。



## 客庄採購大街shopping樂

文 / 詹苑渝

15



郝市長與入選產業都心計畫的廠商合影

## 客家風華新創臺北

位居首善之區的臺北市，亦是百業群聚與人文薈萃的發祥地，這個由眾多民族共同融合發展而成的現代化都市，是孕育著許多來自世界各地客家子弟的新家園，是客家新生命生根發芽的新天地，而記憶中的傳統客家農產品，總帶有濃厚的歷史風味，亦是許多客家民衆童年刻畫下的記憶。

## 整合客家特色產品

為了讓旅居臺北的客家民衆可以重溫原鄉的感動，也讓其他族群的市民得以體驗客家產業之美，臺北市政府客家事務委員會以重現客家特色風貌為原則，特別於2009年10月17、18日在臺北市松山菸廠落實「2009臺灣客家產業都心計畫」，藉由整合各地客家鄉鎮之特色產品，建置一個屬於臺北市民的「臺灣客家產業都心交流展售平臺」，藉以推動臺灣各地客家原鄉產業組織聯絡資訊，並帶動客庄原鄉經濟之提升，使客庄原鄉深耕、研發的特色農產品在臺北都會得到展示及銷售的舞臺。

## 精緻客家文化創意商品

臺灣客家產業都心推廣系列活動的主題命名為「豐客年華客庄採購大街-伴手禮展售會」，為期兩天整的活動，40間分別由來自全臺各地50個客家鄉鎮、100家廠商、300種精緻客家文化創意商品組成，各個都別具客家風味，現場參展的廠商皆經由臺北市府客家事務委員會，所成立的「臺灣客庄優質農特產品評選委員會」，分別經由客家地方特色表現、食品口味、外觀包裝創意性、產品衛生、商品創意及美感、產品故事性、實用及時尚性這幾項特點評選而出。

其中獲得優等的組別分為食品組及產品組，食品組共計六家廠商獲得。

### 1. 桃園縣中壢市-富捷開發企業有限公司的「天然紅葉香椿茶」

因創作者自幼母親在院子種植香椿樹，每逢家中要加菜時，就採擷香椿葉煎煮成為佳餚，也因此在心中烙下客家婦女勤儉刻苦精神的記憶，而衍生出天然紅葉香椿茶，每回飲茶時皆能讓人憶起兒時記憶中的味道。

### 2. 新竹縣關西鎮-綠茶溫家堡的「有機冷泡綠茶(茶簍)」

自然環境得天獨厚的新竹縣關西鎮，有「長壽之鄉」的美譽；生產高品質綠茶、堅持有機種植的「綠茶溫家堡」，是全省第一位生產有機綠茶粉的茶農。



主委授獎現況(圖一)；採購大街現場盛況(圖二)；獲獎的「天然紅葉香椿茶」(圖三)；獲獎的「有機冷泡綠茶(茶簍)」(圖四)。





圖一為獲獎的「5.5吋果盒(桐花)」，圖二為獲獎的「桐花福菜」。

### 3. 新竹縣關西鎮-金瑞珍行的「關西玉山麵(麵線)」

玉山麵從日據時期開始生產，當時稱作「大麵」，古早的口味至今已傳香近百年，又稱作「長壽麵」；四代傳承的製麵技術，永遠堅持百年專注的用心。

### 4. 苗栗縣公館鄉-公館鄉農會的「客家風情禮」

公館鄉位居苗栗縣東南方，為典型農業鄉鎮，居民以客家人佔多數，民風純樸，以各式客家醃漬食品、觀光果園為地方特色產業，推出客家風情禮除增進農民收益外，還讓購買的消費者不需親臨原鄉就能感受客家的純樸風情及濃厚的人情味。

### 5. 屏東縣高樹鄉-鴻旗有機休閒農場的「稻鴨有機米」

「鴻旗有機休閒農場」以無污染的山泉水及豐沃的有機土壤，培育出優質的有機農特產品，並大力推廣「吃出健康，活出希望」的新概念。

### 6. 臺東縣池上鄉-田昌米糧行的「五行粽」

臺灣好米池上香，池上好米在田倉，邱垂昌的米，有汗水的灌溉，有認真的栽種，重情用心呵護，讓池上淨土的好米，永遠傳下去。



圖一為獲獎的「五行粽」，圖二為獲獎的「稻鴨有機米」。

產品組獲獎的四家廠商分別為：

### 1. 桃園縣龍潭鄉-桃園縣龍潭鄉三林社區發展協會的「客家花布包」

三林社區發展協會成立於民國91年，是純樸的客家莊，社區傳統產業以『茶』為主，發展『客家花布系列產品』，以承襲傳統、創造特色、提昇社區失業婦女就業機會。

### 2. 苗栗縣三義鄉-三板樵工作室的「麵面俱到」

「臉譜藝術」在生活中無所不在，三板樵工作室凝聚彼此的力量，走過無數筆墨色彩交織的歲月，如今呈現的不只是臉譜之美，更讓大家分享這段美麗的過程。

### 3. 苗栗縣三義鄉-春田窯的「手工竹籠」

柴火是一座窯的靈魂，春田窯至今仍燒用相思木，雖然全臺各地的柴窯因成本考量早已捨用該木，但春田窯依然堅持這份代表藝術之火的相思情感，也因為這份堅持替陶藝藝術保留了最原始的靈魂。

### 4. 臺中縣神岡鄉-樺泰實業有限公司的「5.5吋果盒(桐花)」。

漆器是我國發源極早的工藝品，樺泰實業有限公司研發結合生活與人文經驗的特色產品，突顯臺灣豐富多元文化下的客家意象。

獲得最佳人氣獎的廠商分別為：

#### 食品組：苗栗縣公館鄉-美之味農產企業社的「桐花福菜」

客家話「大菜」即芥菜，阿煥伯從民國四十幾年起，就投入覆菜醃漬，是臺灣最早將其加工企業化的農民，並獲得農復會的支持。

#### 產品組：屏東縣麟洛鄉-紫岫工坊的「花布手機袋」

客家的傳統服飾『藍衫』，深邃蔽體、平面裁剪、寬衣博袖，但卻可隨著身體的律動與人體緊密結合，實可看出客家早期穿衣的智慧，紫岫工坊的「花布手機袋」將先人的智慧與現代的實用結合在一起創造出新的時尚。



活動現場除了上述眾多的客庄優質農特產品及創意商品可選購外，還有手工創意DIY的軟陶藝術活動，看現場的小朋友用軟陶捏出屬於自己的「筊」，還沾上象徵客家符號的油桐花圖案，看著自己親手捏出的作品，各個都笑的不亦樂乎，那些掛在臉上滿意的笑容，也為了這場活動增添了幾分樂趣。現場的喧鬧聲及民衆歡樂的笑聲，伴隨著活動進入夜幕的尾聲，而活動的成功則歸功於那些幕後為客家文化推廣默默耕耘付出的無名英雄，因為他們釋出了客家人的團結力量，創造出客家文化在臺北市蓬勃發展的今日。



## 歡喜來上「客」 文/編輯室

## 19



成果活動發表的舞臺表演充滿活潑可愛的小朋友們，整場充滿著歡心與滿足。

## 98年度臺北市幼兒客語學習 成果觀摩發表活動

臺北市幼稚園、托兒所小朋友歡度一個充滿客家味的週末。

由臺北市政府客家事務委員會主辦的98年幼兒客語學習成果觀摩發表會，11月14日下午在中國石油大樓一樓熱鬧展開。活動除了有各幼稚園、托兒所一年來學習客語的精彩演出之外，一樓中庭同時舉辦靜態的客家生活展覽及動態的親子客語互動遊戲，使民衆在動、靜之中融入客家的食、衣、住、行。

臺北市政府客家事務委員會多年來致力於推展幼兒客語，今年共有17家幼稚園、托兒所，約計1500個小朋友加入學習行列，除了學習成果在當日做一整體的展現，讓家長了解自己的孩子的學習成果，同時也開放社會大眾共同參

與，亦是各個幼稚園經驗交流、相互觀摩的好機會。成果表演活動十分精彩，小朋友們個個能說善道，有結合戲劇舞蹈的方式，也有說說唱唱的律動表演，家長們多深表認同與支持。

現場設計做糕仔(紅粄黏土DIY)、來翕相(和客家娃娃拍照)、彩繪客家圓樓、拉牛車體驗…等活動，結合客家生活展出，讓小朋友和家長透過各種遊戲學習並應用客家話，藉由簡單的日常生活對話進而了解、體驗客家文化。

給孩子一些學習不同語言的機會，既可啓發幼兒更廣大的文化視野，亦能靈活幼兒語言學習能力。想要讓孩子接觸更多元的文化嗎？歡迎您和孩子一起「歡喜來上」客」。



## 國中小學客語傳承及文化推廣成果發表觀摩

臺北市政府客家事務委員會於2009年9月13日、19日在士林國小活動中心4樓大禮堂，舉辦「98年度國中小學客語傳承及文化推廣成果發表觀摩」，主要目的是要讓這一年來在北市各處紮根的國中小學客語社團有成果展現的機會，展演項目包含歌謠、音樂、舞蹈、戲劇，以及靜態的展示。本屆總共有44個社團（32個學校）參加這次活動，其中以9月13日的歌謠表演競爭最激烈，總共有20個社團用優美的客家歌謠來宣揚客家文化並角逐冠軍。

而今年活動主題為「哈客童樂會」象徵著歡樂，希望孕育出的客家文化幼苗能放鬆心情、展現自我、盡情的表演，營造出歡樂學習氣氛，也讓其他參與的民衆共同感受這一股新生的氣息；活動中臺上小朋友盡興演出，臺下觀摩的民衆及家長更是替這群未來國家的棟樑感到驕傲，時而笑容滿面，時而拍手鼓掌，彷彿訴說著「傳承」在成果豐收那一刻的喜悅及感動。

客家文化的傳承及推廣一直是臺北市政府客家事務委員會成立以來所重視的一貫宗旨，為的是能夠使客家語言及客家文化更加普及，讓一般社會大眾能更加認識客家文化內涵與客家傳統藝術之美，更以自幼傳承的方式讓客家文化融入校園的教學活動，藉此推廣客語教育，使學生們能更普遍具有客家語文能力及文化技藝。



林專委（右一）為獲獎的團隊頒發獎狀。





## 不分大小一起同樂

本屆成果發表除了用表演的方式宣揚客家精神外，在觀摩客家文化幼苗表演的同時，活動中心一樓旁也有客家美食與文化體驗園遊會，攤位包括炒米粉、爌肉飯、艾草粿、黑糖糕、水粄、擂茶等客家美食，及客家工藝製品、文化闖關與環保回收等攤位，內容豐富層次多元，參加者還可獲精美紀念品，與會的民衆各個皆欣喜的參與活動，享受體驗客家文化精隨，隨行的民衆也表示，這樣的傳承文化推廣活動相當有意義，不但可以看到這麼多可愛的小朋友用表演闡述客家文化、能親身體驗各種的客家藝文活動還能拿獎品，重點是參與的過程中感受到客家人的熱情及親切，讓他們對客家的形象加分許多，甚至回家後還非常願意

與親朋好友共同分享客家人的熱情及客家美食，由此可見這場文化傳承與美食饗宴的驗收成果，雖是一年一度的精采呈現，如此與民「童樂」深植人心的結果也算是為這次客家文化推廣積下了高分。

成果驗收經過兩日精采的演出，由評審挑選出的前8強，也已在2009年10月17、18日臺北市松山菸廠中舉辦的2009年臺北客家義民祭活動中表演，為這場「童樂會」成果發表活動畫下精采的句點，期待下年度這些小幼苗在日益茁壯的同時，還能夠繼續為客家文化大放異彩。



客委會舉辦「哈客童樂會」提供了讓親子假日同樂的活動，並和家長們共同期許這些小小客家將來為客家發光發熱。





晉級決賽的隊伍們無不使出渾身解數，拿出苦練多時的看家本領，在隱隱之中傳達了對客家文化的熱情與活力，讓在場的觀眾們也在不自覺中渲染到了這份客家熱情。

## 熱鬧精采 打擂臺

標榜「行到哪 學到哪」的客語教育中心成果展，是臺北市政府客家事務委員會年度重要的活動之一，本屆活動主題主打「十八般才藝打擂臺」，集結了臺北市政府客家事務委員會所輔導的69班客家教育中心精英，於2009年8月22、23、29、30日共四天，在大安高工4樓禮堂舉辦「臺北市客語教育中心教學成果發表」。

成果展演擂臺賽，經過連兩週激烈的客家歌謠及才藝接力表演比賽後，最後的優勝者也已從69個班級中，評選出最優秀的18個隊伍，於2009年10月17、18日，在松山菸廠所舉辦2009臺北市客家義民嘉年華活動的最後決賽中脫穎而出，獲得特優殊榮的前六名分別是：第一名-臺灣客家山歌團、第二名-臺北市客家自強會客家創作表演音樂會、第三名-臺北市苗栗縣同鄉會客家民俗舞蹈班、第四名-臺北市苗栗縣同鄉會苗栗客家歌謠班、第五名-客家雷鼓親子班、第六名-全球客家聲韻歌劇團，恭賀他們得此殊榮。

主辦單位也呼籲，無論得獎與否，只要能為推展客家文化傳承盡一點綿薄之力，都是很優秀的團隊，因為他們的熱誠及興趣使然，使得客家的文化藝術及精神得以代代的傳承下去，而文化推廣活動舉辦的內容則是一個比一個還有趣、豐富、精采，當中還包容了許多客家人獨有的人文內涵及





濃厚的客家人情味，希望日後舉辦的每項關於客家文化推廣活動，都能夠不斷的注入新血，替客家文化的傳承創造無限可能性的未來。

相繼展現客語教育中心在臺北市各處紮根這一年來努力學習的成果，在這69個班級之中，每班各有不同的技藝團體，令人鼓舞的是，成員來自各行各業不但有老有少，甚至也有非客籍人士，但都一樣樂於沉浸在客家文化技藝的薰陶，默默的為客家文化的傳承努力著、付出著。



競爭激烈的比賽結束後，北市客委會舉行了頒獎典禮，不管有沒有得獎每個參與活動的成員們都相當開心能夠參與活動；圖中主任委員與得獎團隊合影留念。



評審左起依序為宋達坤、鍾百合、范姜運榮、范滿妹、劉蘭妹，擔任此次活動評選。





大學生們參訪勝興火車站

## 大學采風熱鬧開鑼

臺北市府客家事務委員會為了保存客家語言及推廣客家文化，除了持續推動客語教育中心及辦理客家書院外，去年首創「大專院校客家采風展巡迴列車」的「起火」計畫。

今年「大學城客家采風起火計畫」繼續燃燒，第一階段在暑期舉辦一場客庄踏訪—青年客家研習營活動，都是來自本市的大學生計37人，他們分別來自18所不同的大學院校，有在學或剛考上大學的新生，也有碩博士生等，在一組姚敏貞組長與臺北市客家圖書影音中心官聖怡主任的帶領下，於8月12日出發，到苗栗縣南庄蓬萊農場展開三天兩夜的客庄采風之行。

在經過豐富又輕鬆的課程引導後，同學們逐漸紛紛對「客家」產生了濃濃的好奇與感情。當天一下車便在臺灣客家研究學會理事長彭啓原老師帶來的「客家風情紀錄片賞析與南庄開發史介紹」中展開系列靜態課程，聽老師的課仿佛頓時走入歷史時光隧道與濃濃客家風情的空間裏，感受到親和的客家意象之美，也體驗到拍攝紀錄片的辛苦，從而敬佩這群為了保存客家文化的文史工作者，這是生活在大都會無法體驗的，非常的彌足珍貴！接著由中央大學客家學院宋菁玲同學與周錦宏教授，介紹客家成為顯學後在大學、研究所高等教育中其學程內容，及學後發展等，並以專題





講座方式讓青年學子深入瞭解研究議題的多樣化，以鼓勵並幫助有興趣學習研究客家的年輕人得其門而入。

在較嚴肅的課程之後穿插輕鬆愉快的客家藍染及彩陶DIY操作活動，同學們都感到十分有趣；晚上特別邀請行政院客委會前二年築夢計畫獲獎人劉逸姿、何思蓉小姐分享其所經歷及完成之個人獲獎計畫，她們的成功經驗鼓舞了所有在場學生追逐夢想的勇氣。

## 客鄉、客戲、客家事 客家文化深度學習

除了第一階段的客庄深度訪查的研習活動外，臺北市政府客家事務委員會也在今年10月28、29日、11月18、25日及12月3日，分別在臺灣科技大學、政治大學及臺北市立教育大學安排了第2階段的六場校園專題講座活動，截至11月15日止已辦理2場講座，分別是在臺北市立教育大學由彭啓原老師主講的「進出客鄉－兩岸客庄田野調查與影像紀錄」，以及在政治大學由國立臺灣戲曲學院鄭榮興校長主講的「客家戲曲介紹」兩場講座，每場均座無虛席，同學們在討論課程議題時，紛紛提出問題與看法，這些客家相關議題受到同學熱烈討論與回應；該會期望透過講座的課程，引領學子們進入學習客家文化殿堂之門。

本活動最後一場活動「大學城客家采風之夜音樂會」在11月24日晚上，於臺北市立教育大學中正堂落幕，這是一場以年輕客家新世代的歌手及樂團為主軸、傳統客家樂曲為輔的晚會，這場客家音樂演唱會吸引了不少年輕學子們參加，並驚艷的表示這與過去在他們印象中那只有山歌古調的客家音樂會不同，多了時尚流行音樂的節奏，對這樣的活動表示認同，有機會想更深入的了解客家相關的傳統及文化資訊，這不僅拉近了客家文化與新世代年輕人之間的距離，對文化推廣而言又邁進了一大步。



學員們上課的情況



學員們專心聆聽解說

## 呼朋引伴體驗客家過五關

雖然客家文化的推廣在臺北市府客家事務委員會近幾年積極的舉辦各式活動催促之下，已經小有成績，但北市客委會仍抱持著將客家文化從在地推廣到世界各地的精神，積極的致力於從事各項文化傳承活動的推廣，要跨出國際的大門，必須要有紮實的在地根基，而這些在地根基的傳承莫過於人們說的「國家未來的棟樑」，將客家文化未來的希望寄託在這些小幼苗身上，奠定客家文化傳承的在地基礎。

為使客家文化在臺北生根發展，臺北市政府客家事務委員會今年持續於9月起至12月，推動「共下來聊 客家日」，並且展開客家文化到校服務，積極主動將客家文化送入校園，讓國小學校師生有認識客家文化的機會。本年度臺北市共有30所學校申請客家文化到校服務，共計4540人次參加，且已於

9月24日自延平國小起跑。本次活動採用遊戲闖關方式進行，配合教學課程，讓小學生一面闖關一面玩遊戲，從遊戲中學習，進而認識客家文化與客家的精神及理念內涵。

本屆文化到校服務採取「客家過五關」方式進行，第一關是「客語共讀」，認識客語童謠；第二關是「臺北新故鄉」，藉由國語和客語的轉換，唸出客語的臺北區域與學校名稱；第三關是「風車/紙扇DIY」，動手做客家紙扇或紙風車，並發揮想像力，創新美麗的客家圖騰；第四關是「客家藍衫」，從藍衫、油紙傘的展示，讓小學生了解藍衫的特性與客家精神；最後一關是「客家美食粿粿DIY」，從美食中體驗客家文化，在動手做的過程中體驗客家精神。



小朋友們，穿著藍衫或是客家花布的圍裙，一同在遊戲中學習。



## 客家表演藝術 走入社區融入多元族群

文/編輯室

# 27

傳承一直是客家文化固有的傳統，臺北市政府客家事務委員會於2009年10月23日晚上在臺北市大安區法治公園，舉行「2009客家館室藝文展覽系列活動第二場暨客家表演藝術社區秀」，藉由走入社區藝術文化的交流，展演客家藝術文化的傳承及與民同樂的效果。

此次活動的目的在於走入社區，積極拓展客家的藝術文化，及渲染客家的人文精神，讓客家文化的觸角擴大延伸，遍佈社區的每個角落，使客家文化能夠遍地開花，如雨後春筍般的百花爭鳴進而代代齊放；而這場活動不僅僅是提供了與里民同樂的機會，也提供了客家藝術文化表演者一個發揮的空間，同時結合了客語教育中心成果班驗收成果的展演舞臺。

開場以客家擂鼓親子班的鼓陣迎賓、接著由客藝樂團、中廣客家歌謠山歌班、安東社區發展協會福佑客家門俗舞蹈班、聲樂家陳忠義老師、臺北市中原客家崇正會鄉音國樂團、客家新世代創作音樂人曾雅君及臺灣客家山歌團等表演團隊接力進行演出，活動中主持人泰龍也以生趣的客語猜謎與觀眾互動，內容豐富精采、現場氣氛熱絡笑聲掌聲絡繹不絕。

法治里里長林次郎表示，雖然自己並非客籍身分也聽不懂客語，但仍然非常支持這樣的文化傳承交流活動，不但親臨現場與會活動、感受客家文化的澎湃，更是積極的全程參與活動、與民同樂，以表示他對於文化交流活動的重視及支持，除此之外客家事務委員會的林偉忠專委及姚組長也紛紛到場，在觀眾席為表演嘉賓喝采，表示對客家文化表演藝術的信心及支持。



客家擂鼓親子班為客藝表演秀開場表演鼓陣迎賓。

## 時尚客藝新流行 文化傳承不忘本

這場融合了老、中、青三代多元的藝術表演層次，除了保有客家傳統原有的藝術文化特色外，也融合了後生晚輩的新客家表演藝術型態，將客家文化添加了一絲時尚流行的氣息，喚起時下年輕人在風靡追溯流行同時，還不忘客家本色的族群意識，同時也替這場走入城鄉的文化交流活動，增添了一股濃厚的文化傳承色彩，就如同在時代不斷的推進下，客家表演藝術也隨著歷史的軌跡不斷推陳出新，舊有的傳統文化屹立不搖、新生代進而衍生出多元化的新世代客家文化表演藝術。

這場表演藝術社區交流活動，為臺北市政府客家事務委員會所秉持「走入社區、城鄉交流、國際街頭」的信念開啓了一扇大門，更是將客家人的熱情渲染的徹底，拉近了人與人之間的距離，形成了一幅大家庭聚會般的溫馨畫面。



## 客家文化節 客家最美

臺北堪稱世界民族的大鎔爐，其中客家族群也不遑多讓，為了弘揚客家文化，散播客家情的熱忱及客家心的溫暖，將客家的人文精神及歷史意義用各種形式發揚光大，臺北市政府客家事務委員會經常透過舉辦各式的展演活動推廣客家文化，其中最完整也大型的指標性活動「客家文化節」更已成為臺北市的八大慶典之一。而2009年的客家文化節活動規劃致力於推廣與保存客家音樂文化，藉由聲音與客家文化的結合展演，讓與會的觀眾從中發掘客家文化之美。



## 聲動舞臺 客家歌舞之夜

臺北市政府客家事務委員會與大安區公所合辦的客家歌舞之夜-「聲動舞臺」，於2009年9月16日晚間在大安森林公園大舞臺，利用半開放式的展演空間及不同客家文化音樂的表演方式，呈現早期客家子弟與大地共處的生活哲學，傳達客家音樂不僅因地而生，更是生活之中的互動與溝通媒介，並精心策劃安排年輕客籍樂團烤秋勤、資深音樂人黃連煜、二胡大師溫金龍、年度最佳客語教育中心歌謠班、鄉音國樂團、臺灣山歌團、全球客家聲韻歌劇團、客家創作音樂會及大理國小客家舞蹈班接力演出，藉以表現客家文化的多元及多樣包容性，進而達到永續傳承客家語言文化之目的。

本屆客家文化節系列活動，皆承如臺北市政府客家事務委員會推廣客家音樂文化與保存客家音樂文化的宗旨，藉由聲韻、舞蹈與客家文化的結合，傳遞客家好客的民族性及放眼世界的宏觀，並用聲音集結熱愛音樂的朋友及遠道而來的客人，除了與之分享撼動人心的好客聲外，更試圖讓客家樂曲旋律瀰漫整個臺北的夜空，讓所有與會的聽眾透過樂曲的聆聽，體驗到客家文化藝術的底蘊及價值。



活動邀請了音樂人黃連煜(圖一)、年輕樂團烤秋勤(圖二)等表演者接力表演；(圖三)每個與會的觀眾都沉醉在客家歌舞之夜中。

## 客家大戲 《三借芭蕉扇》

臺北市府客家事務委員會邀請到「苗栗榮興客家採茶劇團」，於2009年10月17日在松山菸場進行客家大戲《三借芭蕉扇》演出；「苗栗榮興客家採茶劇團」原名「苗栗慶美園採茶劇團」，成立於50年代，屬於本省傳統的客家採茶戲劇團，團主則是當年採茶戲名伶鄭美妹女士。從事研究客家表演藝術多年的鄭美妹女士之孫鄭榮興表示，自劇團成立以來，即致力於推廣傳統客家戲曲文化，每年創作老少咸宜的新戲碼，除了保存傳統客家優美的「九腔十八調」之外，並吸收現代劇場藝術中的表演元素，且傳統客家採茶戲在唱腔及音樂方面，比改良後的採茶歌仔戲要更豐富。劇團近年來受邀至國內外各地演出，也深獲好評。更在1995年獲得「全國社教有功團體」的殊榮，成為客家戲曲之代表團，奠定了客家戲曲在臺灣戲曲之中的重要性。

本次戲碼《三借芭蕉扇》係由古典章回小說《西遊記》中，擷取段落改編而成的故事，描述大唐高僧唐三藏在孫悟空、豬八戒與沙悟淨等三位徒弟保護下，長途跋涉前往西天取經時，路上遇到火燄山大火的阻礙，當地的土地公告知孫悟空，必須有鐵扇公主羅刹女的芭蕉扇，才能煽息火燄山大火，安然過山繼續西行。經過孫悟空三次與鐵扇公主羅刹女鬥智鬥力的周旋，最後在托塔天王等神將神兵的協助下，得以降服牛魔王等人，借得寶扇過山西行取經。整場演出著重對白、幽默趣味橫生，唱腔更是生動活潑，並融合現代劇場表現特色與傳統客家戲曲的鄉土性特質，讓與會觀眾一飽眼福，如同親身感受舊傳統所展現出的新風采。



<榮興客家採茶劇團>個個身手不凡，圖為《三借芭蕉扇》主角孫悟空，後空翻表演十分精彩。





<長榮交響樂團>與其他合作表演的音樂家讓客家音樂寫下了歷史新頁。

## 客聲響起 協奏傳薪

聲音是人類表達情感最直接的一種方式，在文字尚未發明前人類即以聲音傳承文化，臺北市政府客家事務委員會在2009年11月1日晚上，於國家音樂廳進行的交響之夜-「客聲響起－協奏傳薪」中，邀請到「長榮交響樂團」擔綱演出，「長榮交響樂團」成立宗旨包括全方位培養臺灣具潛力的優質音樂人才，期以向下扎根的方式耕耘出具有臺灣特色的音樂園地，讓古典與民謠兼容並蓄，既放眼世界也關懷本土，是一個「年輕有活力、團結有紀律、專業有特色」的樂園。而這次參與客家文化節的活動，除了加入委託創作的元素性外，還於活動中搭配演出，為這場音樂盛會豐富了許多客家音樂藝術的色彩。

節目邀請到聲樂家陳忠義老師為活動獻聲，在歌聲與音樂的結合下，分別為上、下半場的「客家本色」及「大憨牯汽車」這兩首演出增色不少，而上半場結束時還精心安排李哲藝老師演出創作「客家情・拉丁風」，並請到知名的小提琴家林天吉老師與長笛翁立美老師搭配演出，帶動現場氣氛為上半場的演奏會掀起了高潮，與會的聽眾則是沉浸在客家音樂的感動中，緊接著下半場更是以鍾耀光老師氣勢磅礴的全新作品，替整場活動畫下完美的句點，直至活動結束後依然能感受現場餘音繞樑、回味無窮的氣氛，這場再度登上國家音樂殿堂的客家音樂饗宴，為客家音樂文化寫下了歷史新的一頁。

## 在地球的另一端 2009美洲臺灣客家懇親會

文/黃永達 教授

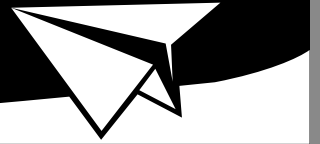
近二十年來，每隔兩年的夏日，旅居美洲各地的臺灣客家人，輪流擔任總爐主（作東），在各地舉辦美洲臺灣客家懇親會，如美西（加州）、美南（德州）、美東（紐約）、南美（巴西）等地都各已舉辦過一兩次，今年（2009年）八月中旬，輪到加拿大的多倫多市，一連三天的會議議程及七天的加東地區參訪旅遊，大會安排得格外周到、豐富又盛大，讓所有的參加者收穫滿行囊，十分值得書寫出來與廣大的讀者分享。

### 2009客家懇親大會

臺北的仲夏此刻已是加拿大多倫多的初秋，欣逢2009年美洲臺灣客家聯合會在多倫多舉辦懇親大會，受邀的我們一行人從臺灣，飛越北太平洋、越過加拿大西、中部，在8月7日一早就趕到位於多倫多東郊的Delta hotel，三天的會場及住宿都在這裡。雖然經過了整整24小時左右的旅程，但是一與接機的客家鄉親及會場接待的舊雨新知見面，頓時，旅途的勞累一下子全都消失了。







## 北市創意出版品 化身客家文化伴手禮

當晚的「認親結緣」歡迎晚宴，宴會廳的舞臺上高掛著大會主題「客家本色，創藝風華」，會場擠滿了近500人，許多從世界各地來的客家團體（如休士頓、洛杉磯、愛荷華、大華府、巴西、巴拉圭、渥太華、多倫多、溫哥華等）幾乎都上臺表演，內容真是熱鬧又豐富。會場入口及走廊上，張貼了許多來自臺北市政府客家事務委員會所提供的臺北客家文化節、客家義民嘉年華的文宣品海報、書籤、桌曆及客家花布包飾的《吟唱都會臺北》、《2008客家義民嘉年華導覽手冊》、《客家意象》、《臺北市客家文化季刊》等書籍，給主辦單位增添不少濃濃的客家情懷。

## 相見歡 鄉親齊聚多倫多

傍晚時間，整個飯店的會場大廳已坐滿來自美國各地、南美（巴西、巴拉圭）、加拿大各地以及臺灣的鄉親朋友，除了多倫多當地的一百多位在地鄉親外，另有300百多位外地來的客家朋友也住在此飯店裡，整個飯店裡到處都聽到客家話，飯店儼然成了客家庄了。

## 研討客家議題 學者專家熱烈與會

第二天早上的開幕典禮，來了多倫多市的幾位市議員、臺灣駐多倫多代表、臺加商務代表等，都對大會表示祝賀，期勉有加。這時，臺灣與加拿大，就像大會的文宣口號「桐花心，楓葉情」一樣不分彼此，整個會場充滿了溫馨的客家味。下午時間則從兩點到五點半舉行分組研討，包括了政經、語文、傳媒、保健、音樂及網路等議題組，由6位學者專家利用現代電腦及聲光設備，做主講並進行研討，鄉親們在各場次參與研討，相當熱烈。



臺北市政府客家事務委員會所提供的客家書籍與著作，讓每個在外的臺灣客家人感受到滿溢的客鄉情懷。



## 大型歷史劇 拉開晚會序幕

當晚的活動更是精彩豐富，四百多位鄉親聚集一堂，食完豐盛的晚宴後，多倫多臺灣客家聯合會成員及他們的子女們所精心排演的大型「客家歷史移民劇」《手之舞》客風時尚秀接著登場，該舞劇內容以葡萄牙船隊發現美麗之島拉開序幕，閩客屬人渡臺與各族原住民衝突又融合，客家先民開田打林建庄後，發展出移民特色的客庄人文。經過了滿清、日本的統治後，客庄人子弟又有不少人秉持當年開臺祖過番拓墾精神，來到美國、加拿大、南美、南非等地發展，當然也邂逅了各地的風土人情，一如當年臺灣客家先民邂逅了原住民一樣，族群和平的融合在一起。銀幕與舞蹈劇的服裝、音樂節奏及肢體語言，隨著該舞劇所呈現的年代、地方及風情變化，全劇一直到10點才結束，十分熱鬧感人。接下來還有「1895乙未」客家電影的欣賞呢！



第二天晚宴後「歷史移民舞劇」中的一幕。

## 看見美洲客家

在綜合座談裡，世界各地來的客家團體都有一位代表說明各地的客庄鄉情，仔細聆聽之餘，深感這些臺灣客家人，帶著同根同島國三百年左右歷史的共同經驗，遵循祖訓「駿馬匆匆出異方，任從隨地立綱常；年深外淨猶吾境，日久他鄉即故鄉。」在廣闊的世界各地建立了有形無形的客庄，有加東客庄、加中客庄、美東客庄、美西客庄、巴西客庄、西班牙客庄等等，現今因為交通便捷、網路便捷，大家「來來去去」、「過庄尋聊」，全世界的臺灣客庄人變得更加緊密的結合在一起了。



### —黃永達—

花蓮鳳林客家人

現任：臺灣科技大學[客家語言與文化]課程教授、廣播電台、電視台客語節目主持人。

曾任：臺灣科技大學電子系教授、電子系主任、電資學院院長。

著有：《臺灣客家讀本》、《臺灣客家俚諺語語典》、《客家諺語漫畫》、《戀戀客家·連連客庄》、《北迴線上：來去東客庄》等書。





## 語言連接美洲與臺灣客家情感

與會的鄉親們乘坐數輛遊覽車，浩浩蕩蕩開赴多倫多鬧區及尼加拉瀑布半日遊。在工商城市中心，以及偌大的瀑布區，世界級的八大天然奇景，處處都聽到鄉親們彼此交談著客家話，實在倍感溫馨。

這一路緊湊的七天日夜遊，最值得一提的是，除了導遊的解說外，全車從頭至尾大家都說著客語祖宗言，唱山歌、講故事、說笑話、話臺灣家鄉、介紹各地客庄人動態，多倫多客家會廖會長的行程報告，無一例外，常常還逼得粵裔加籍的導遊也學些客話來應付我們，若沒有看窗外，還以為是在臺灣的客庄奔馳呢！海利法斯港邊的舊倉庫和碼頭邊的吉普賽樂團表演讓筆者印象深刻，而當年鐵達尼號（Titanic）郵輪出事時，趕赴現場的救難船就是從海利法斯港出海的，這種過往的風華、特色的民曲、歷史的印記都很讓人流連與感懷。

看到了美洲臺灣客庄人對客家語與文化的眷戀與傳揚的努力，讓我們堅定的相信，客家人無論住城市或鄉村，住國內或國外，客家人責無旁貸，必須去守護並開創無法價量的傳統與人文，讓我們相互砥勉！勇往直前！



開嘴獅，傳統舞獅動作有：行禮、跳躍、抓鬚、抓癢、打瞌睡……配合鑼鼓律動，也會有咬紅包、咬青及劇情式表演，非常活潑，也是客家文化中相當具有特色的客家意象。

## 典型客家武術技藝

開嘴獅又稱方口獅，是典型客家族群傳承的武術技藝。它的特色是「上下咬動」有如真獅；也因上下開合，而產生嚇阻的聲響，生動有力，再配合鼓聲，節奏韻律全可表現出來，帶動全場的氣氛，十分適合臺灣民俗表演「陣頭」的氣勢。

開嘴獅除了上下咬動有震撼人心的聲響外，此獅子腳步的走動移位，也有不同於「臺灣獅」嵌仔獅或廣東獅「兩廣醒獅」之腳步。俗稱「七星步」：沉下身踏七星，左右擺動，頭部咬合晃動，尾部相隨搭配，並有花俏的獅尾，俏皮生動的丑角動作，吸人目光，會心大笑。

開嘴獅是搭配拳頭（武術）訓練的。當初練武是為了健身強力、保衛庄頭。在沒有「官治」的清領初期，開墾荒地必會引發衝突，不管是閩客或異姓族群之間常會因水利、土地、或語言隔閡而產生誤解，引發械鬥（大規模的拼命）、或小規模的衝突。

港尾七欠（客語）是西螺七崁的尾崁，是雲林詔安客族親來臺開墾的發源地；是張廖氏一脈相傳的單姓庄頭；是從清領至今，號稱有三百多年開墾史的首頁。（祖先口語相傳都以康熙四十年（1701）為來臺開墾元年）。



港尾庄的七欠足拓是一本村庄開拓發展的口傳村史，最近以付梓印行，編註者是庄頭信仰「關帝爺」順天宮的主任委員－廖良元先生。他是關帝爺選的，擔任主委已二十多年，畢生最大的志業就是要採錄庄頭老的口述智慧，加以對比並引經據典、反覆考證，為下一代子孫留下祖先發展開拓的史述及傳世教案，將祖先生活智慧點點滴滴成為代代滋生的養分並能代代相傳。

## 開嘴獅的由來

七欠足拓書中也有記述港尾庄（西螺七崁張廖族親群聚二十五庄頭之一）有武術技藝的「武野館」，有揚名天下的「金獅連陣」，也有民間文學港尾開嘴獅「金獅王」的傳說由來，一一節錄如下：

『港尾開嘴獅「金獅王」之由來源於唐太宗時期，西元630年，唐太宗之母，也就是皇母，有次生了一場重病，經過御醫及多位名醫診治病情皆無起色，因皇上事母至孝，目睹國母臉色日漸憔悴，身軀日形消瘦，訪遍名醫皆束手無策，皇上心急如焚。

某日，當皇母在寢宮休息，無意之間睡著了，夢中見到了一位神仙手中牽著一隻非常活潑可愛的獅子，嘴巴不時向皇母微笑並撒嬌，在皇母面前循著「七星」步伐跳進宮內，踏著八卦圖形，狀似在趨吉避凶。



圖一

（圖一）舞動客家獅，必須先由長者「請拳」，隨即，獅頭虎生風般起舞，「大面」則是以逗弄獅子為樂，被惹惱的獅子滿場追逐「大面」，呈現了十分逗趣的演出。（圖二）開嘴獅日漸受到小學鄉土教學青睞，越來越多的小朋友喜歡這項客家傳統技藝，並將開嘴獅彩繪成有趣的圖案。



圖二





在西螺七欠的開嘴獅表演會中，不少如照片中身手矯健的表演者，身上的服裝及配件更是講究；上圖為孫悟空，也是逗弄獅子不可缺少的趣味要角。

等到皇母醒過來，臉上帶著笑容並喃喃自語，直呼「神奇啊！妙阿！」當下便吃了一碗稀飯（原本皇母已經茶不思飯不想了），一些侍者感受到皇母久未露出的喜悅，趕緊跑去稟告皇上這個好消息。皇上高興之餘，馬上趕到母后的寢宮，並請問母后今日為何如此開心之神清氣爽呢？皇母告知太宗皇帝說：「今天在睡夢中我夢見了一隻活潑又帶笑意的獅子，在我面前不時的撒嬌、跳躍，逗的我格外的開心，真的很想再見到那隻吉祥的獅子。」自從那天以後，皇母的元氣漸漸的恢復了，皇上為了實現皇母的要求，於是詔令天下「誰能做一隻像國母夢中一模一樣的獅子，將冊封為“金獅王”並賞金百兩。」（按中國境內是沒有產獅的）所以百姓便集思廣益，各自使出渾身解數（按獅頭是用廢紙一張一張的黏貼而成，也需費時多日方可完成）。

## 唯有客家開嘴獅可以入廟

於是到了皇上告示之日時，全國共黏製了三百多隻的祥獅，浩浩蕩蕩的集結在皇宮的廣場表演，但絕大部分黏製之祥獅嘴巴上、下顎都不是活動式的，也就是大部分都不是開嘴獅，所以當表演開始時，大部分的祥獅都未張開嘴巴，只是頭搖身体跳動未能產生微笑的表情，而且其色彩又五花八門，讓皇母看了心生恐懼，並揮起雙手口喊：「這個我會怕、我會怕。」於是旁邊的侍衛便出聲吆喝三聲「退下、退下、退下」，所以這些獅便往後跳三下退出去，這也是為何現在不是開嘴獅就不能進入宮內、或寺廟及平民屋內舞獅的原因。





## 獅王驅除邪害

詔安先祖所黏製之客家開嘴獅開始舞動時，第一步便蹬腳高跳一下、嘴同時張開即合，表示敬意（笑意）並循「七星」步伐跳動著，這個時候皇母立即拍手叫好，轉頭告訴皇上：「對對對，這就是我夢中所見的祥獅，牠對我開口微笑撒嬌，真是可愛又活潑。」皇上立即吩咐侍衛去邀請這隻開嘴獅，這隻開嘴獅就腳踩七星踏八卦步伐進宮表演。於是皇上便冊封這隻開嘴獅為「金獅王」，賞金百兩，並於獅頭上印上八卦圖騰及王字標示。這就是現今港尾詔安客的客家開嘴獅可入宮、進寺廟內及平民百姓聽堂之典故所在。

可見港尾七欠的金獅王（青面獅）是可以入廟探神的，可以驅邪除害的。民間文學的生動可愛之處在在表露無疑。雖是故事傳奇，但栩栩如生，再再說明了開嘴獅是港尾庄頭的一寶，也是客家的文化珍寶。

## 40

## 醬好吃 客家阿婆的創業故事

文/郭玟芬



### 客家豆腐乳贏得肯定

「充滿濃郁的甕藏質感，不失古風，又有健康概念」，這是郭家庄以客家豆腐乳與桔醬拿下中華民國第十五屆優良食品評鑑金牌獎，當時評審們所給予極高的肯定，也讓郭家庄的創辦人－郭江玉英，四十多年的努力，得到應有的殊榮。

### 會吃飯就要會做事

「郭家庄豆腐乳」原本以「玉英豆腐乳」聞名，後來才改以夫家姓氏為名，郭家的阿婆慢慢地訴說著自己的創業故事。「會走上賣豆腐乳，其實是因為娘家的爸爸」，當時在江家排行第三的她，從小不但要幫媽媽照顧弟弟妹妹，還要幫爸爸經營豆腐生意，「會吃飯當然就要會幫忙做事！」所以，年紀僅僅七歲的郭江玉英已經可以每天出門去賣豆腐。

### 沒有什麼好怕的！

極具生意頭腦的江玉英女士嫁入郭家時，也將作生意的能力帶入郭家。婚後的小倆口在苗栗的南苗市場租了一個小攤位，「我凌晨去給附近的盤商批菜，早上十點不到就可以把批來的菜賣光光，然後再去跟盤商結帳，這樣每天就會有不錯的收入」，賣菜的生意越來越有心得了，她更大膽的隻身前往員林的鄉下批菜，然後僱請大卡車載到南苗市場，阿婆說：「沒有什麼好怕的，只要每天可以賺很多錢，讓孩子有飯吃，就算再辛苦我還是願意去！」，眼神裡的堅毅，讓人看見「客家的阿婆精神」！



郭家庄豆腐乳，成功研發添加豆粕製作而成的麴，讓香味更加濃郁，並改用薄鹽製作，還以酒提味，並堅持不加防腐劑，要讓消費者吃到最天然的手工豆腐乳！

雖然賣菜讓郭江玉英女士得到不錯的收入，但是，因為孩子漸漸長大，批菜生意總是在半





夜進行，擔心孩子無法得到照顧的她，又開始陸續尋找其他的生意，幾經波折，最後她想到了賣豆腐乳。

因為年輕創業，夫妻倆沒有地方可以製作豆腐乳，因此，聰明的郭江玉英女士就和娘家爸爸商量，每天購買爸爸的豆腐來製作豆腐乳，爸爸也很高興地同意讓她借用場地，賣豆腐乳的事業，在夫妻倆共同努力下，已經開始。

## 危機就是轉機

曾經，三義百吉行的劉老闆，向郭家訂購了一批豆腐乳要銷售日本，卻因為當時商標與檢驗程序複雜問題而放棄，頓時，得為這批豆腐乳的銷售大傷腦筋，郭江玉英女士回憶：「後來，也是因為這一大批貨不能賣到日本，被迫留在臺灣銷售，許多吃過的人都喜歡，也因此大大打開了知名度，」她一邊回憶一邊笑著說：「有時候，人生的事很奇妙的！」

## 活到老 動到老

「郭家庄」的豆腐乳，強調健康、衛生訴求，純天然的品牌形象已頗負盛名，目前醬菜事業已由第二代接班，但是民國二十五年生的郭江玉英女士說：「人啊！還是要活到老，動到老，不然容易癡呆」，所以除了照看已上軌道的事業之外，日語流利的郭爺爺，也忙碌扶輪社事務，每年都要帶領學梓到日本進行交換學生的工作。即使年紀已過七旬，他們還是不斷努力地想要貢獻社會！

回首創業來時路，「認真、品質、信用」是郭江玉英女士最想跟正在創業後生共勉的建議，「還有，倫理的觀念，要記得自己走過的路，接受過的幫助，現在的年輕人不容易做到這一點啊！」，突然，阿婆話峰一轉，幽默地說：「愛勤儉啊，有錢毋愛亂使啊！」，說完自己也笑開懷。

故事聽完，我們不禁讚嘆：郭江玉英女士創業的歷程，就是我們「客家阿婆」勤奮打拼的身影！

郭江玉英女士說，郭渠泓爺爺是新竹高商畢業，許多同學都在銀行中擔任經理，爺爺卻願意跟她一起賣醬菜，擁有汽車駕照的郭爺爺，從腳踏車開始送醬菜，慢慢地，他們的生意越做越好，就改用機車運送，然後是貨車……，他們一起為事業打拼，一起面對許多的困境。



## 客家終身成就獎 溫送珍樹立客家傑出典範

攝影 / 邱明雄  
文 / 編輯室



今年客家終身貢獻獎得主－溫送珍（左一），是客家界耳熟能詳的大老，多年來除了熱心公益，對於客家文化事務的推動更是不遺餘力，在他默默貢獻社會的背後，他的創業故事，也是後生學習的典範。

### 母親的十元

十五歲就離開苗栗南庄的溫送珍，隻身北上到人生不熟的臺北城，離行母親偷偷塞給他的十元，這個藏在鞋跟裡的十元，是一個疼愛孩子的母親，怕兒子無法適應臺北生活，為孩子所留下的回家車資。但是，溫送珍終究沒有使用這個「保命用的十元」，相反地，他成功地在臺北城闖出一片天。

溫送珍回憶，就在抵達臺北火車站時，他才赫然發現臺北人講的語言跟家鄉根本完全不同，語言雖然讓他對臺北感到陌生，但是，也隨著第一份「月薪八元」的水果行工作，讓他漸漸地適應了臺北，機伶的他，很快地獲得老闆的信任，開始每天清晨六點鐘獨自到中央市場批貨，這是他學到做生意竅門的開始。

後來，水果行因故被迫關門，溫送珍還是很快的在南門市場附近找到月薪十二元的裱褙工

作，由於這家裱褙店的客戶多屬高級知識份子和日本人為主，因此對於製作品質有很嚴格的要求，也因為這個工作讓溫送珍得以學習日本人所強調的工作效率與一絲不苟嚴謹態度，也奠定了他日後創業的競爭能力！

### 從軍養成堅強意志

西元1942年起，日本人開始在臺徵兵，溫送珍說，他被徵召到南庄山區大東河青年鍊成所，每天早上洗冷水澡，受到魔鬼式的訓練，但是，戰爭已到末期，日軍節節敗退，物資匱乏，軍隊困頓地生活在海邊，每天與附近村民一起挖壕溝，吃不飽，衛生條件差，衣服經常佈滿蝨子，每天忍受蟲咬，痛苦難耐，但也因為這樣的磨鍊，讓溫送珍擁有超乎常人的堅強意志力。





## 夫妻同心 共創大源商號

二次大戰後的溫送珍，參加政府舉辦的第一批國語訓練班並學習駕駛技術，也在臺北市的南昌路買下一間店面，並與妻子黃細喜共組家庭，攜手創立了大源商號。創業初期，經由朋友的建議，溫送珍帶著所剩無幾的積蓄到臺北後火車站批購化妝品，這是大源商號的第一批貨，但是生意並不好，後來，不經意發現了剪刀牌的肥皂，意外獲得極好的銷售，這也讓大源商號開啓了銷售民生用品的開始。由於溫送珍夫妻倆待人客氣有禮，創業初期，每天早上七點開門，晚上十一點打烊，算是真正的「7-ELEVEN」了，店舖由夫人黃細喜一手打理，溫送珍則負責批購商品，為了好貨色的商品，不管路途多麼遙遠，他也會騎著腳踏車不辭辛苦地把貨品載回來！也因為夫妻倆同心打拼事業，大源商號總是能夠滿足顧客的需求，小店舖的規模越來越大，後來還改建成五層樓高的百貨店面，並改名為大源百貨公司。



積極投入客家文化事務的溫送珍，與第一屆「珍誦盃詩詞朗誦比賽」得獎的小朋友們合影。

## 公益不落人後

溫送珍逐漸累積人生財富的同時，也開啓了行善六十年的善緣，夫妻倆從贊助故鄉南庄小學到在大學設立助學金，先後在交大設立「送珍敦品勵學勵學獎學金」以及在臺灣戲曲學院設立指定獎助客家戲曲學生的獎學金，更曾經捐款臺灣大學客家研究中心，做為充實客家研究基金……一路獎助優秀學生，至今從未間斷；善行更遍及兩岸，造橋修路、捐地（捐土地一萬三千坪贈與慈濟）、捐款修整廟宇，如新埔義民廟、獅潭義民廟、四川凌雲寺、蘇州樂山大佛……實不勝枚舉。

## 推動客家文化不遺餘力

熱心公益的溫送珍不但擔任中正區調解委員達二十年餘，更是全臺北市唯一的客籍主席，對於客家事務盡心盡力，秉持著對客家文化的關懷，只要是臺北市政府客家事務委員會所推動的文化活動，溫送珍幾乎無役不與。溫送珍說，從1971年成立「客家會」到1988年，客家鄉親大家出錢出力在臺北市舉行義民祭，轉眼至今已有二十多年，溫送珍對客家文化的推動多屬扎根性的基礎投入，除了擔任寶島客家電臺發起人，他也出資舉辦了「珍喜盃」客語演講比賽、「寶溫盃客語講笑科」、「珍誦盃詩詞朗誦比賽」……對客語保存運動相當重視。

「不會說客家話的客家人，能算是客家人嗎？」溫送珍憂心客語逐漸消逝，不忘呼籲大家一起為客語傳承，共同投入心力！

## 44

## 推動客語教學 傳承客家文化

### 張宏泰：我願挑擔

文 / 張淑玲

今年盛夏七月二十五日甫當選臺北市客家語教師協會新任理事長的張宏泰先生，乃旅居臺北的新竹湖口海陸客家子弟。從第三屆溫源衡理事長手中接下第四屆臺北市客家語教師協會理事長的職務，便能感受雙肩重擔。鑒於大環境所面臨之瓶頸，教師協會如何突破現狀、發展多元功能，張理事長八月初立即召集理監事多人共赴行政院客家委員會及臺北市政府客家事務委員會，誠心與長官座談請益，希望提升臺北市客家語教師協會功能，除了繼續支援小學客語教學工作之外，對於傳承客家語言文化能啓開更多樣的管道，以奉獻專業、發揮最大功能。

### 老酒新甕創佳績

幾個月來在張理事長與理監事、會員等的共同努力下，有了豐碩成果。首先，參加臺北市政府客家事務委員會98年「客語教育中心教學活動暨成果展」18般才藝打擂臺，於七十個實力堅強的班隊中脫穎而出，進入決賽十八強，這是臺北市客家語教師協會第一次入圍。同時於十月十八日松山菸廠義民祭決賽當天獲得佳績。另外，配合行政院客家委員會「98年度客語能力認證考試」，臺北市客家語教師協會企劃開設「客語能力認證研習班」，從八月二十六日到十一月十一日每週三下午，於臺北市客家藝文活動中心，精心安排十二次考前衝刺課程，幫助研習學員能順利通過認證，獲得熱烈迴響，報名人數達到三十名。

民國五十年張理事長以優異成績畢業於臺北工專，五十一年至五十三年期間獲聘擔任花蓮高工數學教師。五十三年放棄教職，進入經濟部事業單位——瑞芳臺灣金屬礦業公司任工程師，之後擔任十一等金鋁線工廠主任至七十五年十二月。七十六年至八十三於花蓮與朋友合資創設立東工礦公司，開採大理石原料，擔任董事長職務。退休之後，回憶學生時代即被教授發掘有音樂與歌唱天份，一直有參與合唱團，所以工作之餘便以音樂排遣寂寞並建立自信心。因此參與花蓮合唱團並擔任總幹事多年，九十五年至九十七年並受花蓮客屬會委託協助成立客韻合唱團。九十一年考取



新任理事長張宏泰推動客語教學不遺餘力



客語支援教師同時加入臺灣客家山歌團，即對客家音樂產生濃厚興趣，同時將客家音樂元素融入客語教學中。九十四年十二月獲得教育部主辦「第四屆師韻獎～全國教師臺灣歌曲觀摩賽」客家語組全國決賽優選。

九十二年創會理事長林政吉先生與張宏泰先生共同籌組臺北市客家語教師協會，並擔任首屆總幹事，負責企劃「語言巢」（即現之客語教育中心）。幾年來輔佐理事長，盡心執行會務，九十五年度企劃「客家山歌研習班」，訓練小學客語教師認識傳統客家山歌，並將客家山歌之文化內涵引入校園。參加學員涵蓋在職教師與客語支援教師，報名人數高達七十三名，亮眼成績，頗受矚目。

## 努力不懈 負起客語教育之責

有著客家人勤奮、樸實特質的張理事長，無論在職或者退休，參與任何事務總是全力以赴，每每交出令人驚艷的成績單。採訪中得知其背後有令人動容的故事……張理事長的父親於日治時期擔任刑警，熱心正直，家中訪客不斷。忙碌的父親對子女的教養是不苟言笑，嚴謹自律的處世原則深深影響後輩，因此即便理事長父母早喪，卻能在兄姐資助下完成高等教育。待自身畢業出社會工作，同理栽培弟妹完成高等教育，良好家教薰陶之下，一門手足有三人擔任教職，有三人畢業於臺北工專擔任工程師工作。或許由於家中多人從事教育工作，加上自身配偶亦為小學教師，理事長對於客語教學工作極用心，才願意扛下臺北市客家語教師協會理事長職務。

接任至今短短幾個月內，張理事長除了盡速啟動會務運作，同時將任內欲達成之目標擬定。規劃於九十八年底至九十九年上半年度辦理「客語文學創作」徵稿，以提升會員之客家語言文字創作能力。擬邀約專家學者擔任講座，提供示範文稿並擔任評審，預計將獲選的優良作品編輯成冊，作為本協會研習講義。另外，預計於九十九年規劃兩場研習，一為「山歌研習」、二為「教師成長增能研習」。



張宏泰教學時與學員的合照

## 疾呼客家民衆 擁抱客家 分享客家

訪談最末，張理事長語重心長的表示接任後，有感於協會會員相較九十二年成立後之前幾年，近兩年明顯較有疏離感，這或許是大環境使然，他相信前兩位理事長林政吉先生和溫源衡先生都已經盡心盡力。但他仍願意誠心疾呼熱愛客家與客家文化的所有會員趕快歸隊，大家共同努力。歡迎大家回來會裡一起研習一起成長、分享資源，永遠當客家的生力軍，傳承客家。

## 46

## 多用客話寫詩文

文/古國順 教授

現代人因為從細接受華語教育，慣勢用華語思考問題，用華語寫文章。雖然有兜人有想用客家母語來寫，毋過會堵著真多詞彙毋知愛用哪只字，檢彩又堵著有音無字个時節，就會懶忒，佐意用華語寫較簡單。好在近二十年來，緊來緊多人用客語寫詩、作文，讀起來非常親切。尤其係從客委會辦理客語能力認證以來，有好多萬人讀過《基本詞彙》，客家話用字問題大體解決，所以寫出來个詩文更加滑溜，還較感動人，可見用客話創作个時機到來咧。

## 對講慣客話个人來講，用客話創作到底有麼个好處？

### 第一、做得寫个題材較多：

創作摻生活个關係密切，從細到大、到老，表面上，各族群个人生活並無幾大差別，毋過認真想起來，客家人定著有自家个文化特色，這特色就表現在語言當中。可比講，耕種人蒔田、割禾，有做起工、做完工，賣豬子、賣大豬有完豬福，敬伯公。蒔田時節，細人仔愛搵手拈秧餅、收秧篋仔、攏田角；割禾時節愛搵手抔禾担、拈禾串，跔等食點心，順續拈囊蜆、打草蜢；有間就捉筍蛄、地烏竇，無就去摸螺挖蟹。這兜事情係用華語來寫，讀出來定著無該種个感動。

做中元，看平安戲，姐婆來，跔阿姆去轉外家，幾時正第一擺坐火車，大家都有話好講。有兜細妹仔，七、八歲仔就愛渡老弟老妹，愛割豬菜、剝豬菜，有人手指剝忒一截，有人還愛疊等凳仔煮飯。逐儕都有無共樣个故事好寫，這對任何一個人來講，都係一等精彩个生活歷程，當有好寫。當然你也做得用華語來寫，不過，係將「拈囊蜆、打草蜢」寫做「抓蜻蜓、捉蚱蜢」个話，該就完成失忒原味咧！

### 第二、做得用最恰切个詞語：

大凡一個創作者，不論用哪種方式寫作，內容定著會有本人个影仔出現，也就係會將自家經過个事情摻想法寫出來。可比寫「做中元」，當可能就會提到「當調」、「搭豬羊架仔」、「刷大豬」、「打豬肉料」；寫「燂窯仔」也可能寫著「結窯仔」、「走窯鬼」、「挖番薯」；寫「冬節」也可能寫著「磨板」、「窩蘭」（mo˩˥lan˩˥ / mo˩˥lan˩˥vo˩˥lan˩˥）、「掙板圓/掙惜圓/掙圓板」；寫「耕田」也難免會寫著犁田、「踏割耙」、「打碌礮」。這兜事情个講法，若係翻做華語來書寫，可能有真大困難，若係用客語來寫，話仰般講就仰般寫，顛倒還較容易，還較好讀。

有當多客語用詞比較特別，華語並無完全對應个詞語，這在編輯《客語能力認證基本詞彙》該時，就大費周章。比將講：戴綦，華語對應係「戴上平安符」，毋過客語乜有「戴平安符」，可見「戴綦 ≠ 戴上平安符」；「放人」一詞，客語除了「將人放出來」之外，還有更常用个意義，華語必須採用「解釋」个方式，講成「以符咒蠱害他人」；





客語「聖筭」有兩義：一指物品名稱，另一指問神得到「肯定」个結果，相對還有「陰筭」、「笑筭」，又有「跌有筭」、「跌無筭」等等，佢俚係毋寫出來，定擺跔等學老人講「bua+ bue」咧。這類情形還有當多，像下頭這兜例仔：

1. 佢係一隻青面鳥，你摻佢講話愛較細義兜仔。  
（青面鳥：比喻容易翻臉的人。）
2. 阿強像搶光狗樣仔，聽著聲定定就撞等出去。  
（搶光狗：比喻凡事爭先恐後的人。）
3. 該隻/條狗仔牙齦齦仔，愛咬人樣仔。  
（牙齦齦仔：形容齧牙裂口，一副要咬人的樣子。）

還有當多俚俗語、成語，可比：「阿申哥鋸个弦仔係『滿山趲』，『無字無曲』」，滿山趲係東呂兜仔、西呂兜仔，無正式學過；無字無曲係頭尾接毋著，毋係完整个一首歌曲。以上例仔，係翻做華語來寫，定著無恁傳神。

### 第三、對傳承客家語言有利：

這有兩層意思，一方面係將客語詞定型下來，便利學習：有兜客語詞並無固定發音，「該當時，臺灣還ㄟ有電視」，「該當時」，有人講「該 iong ✓ / liong、時」，也有人講「該當時」，前者尋毋著適當个字表達，後者一看就了解。「煮魚仔放七層塔合味」，「七層塔」，還有「七層插」、「七園塔」、「七園插」、「地園塔」、「地園插」、「地田塔」、「地田插」各種講法，聲音隨人、隨地轉變，仰般寫較合理，一定愛有固定寫法，係無个話，可能漸漸也會跔等學老人講「九層塔」咧。

另一方面，透過文字記錄，有利對客語保存摻流傳：作品越多，閱讀人越廣，影響越深、越遠，客家話也跔等萬古流傳。

### 第四、對宣揚客家文化有利：

客家文化有盡多優點，可比勤奮、節儉、正義、勇敢、愛清潔、守本份、重視讀書、服從真理，特別係客家婦女个各種美德，中外有識之士早有定評。客家文化具體表現在客家語言、文學摻風俗習慣之中，風俗習慣非一朝一夕可以了解，語言有時空限制，只有文學作品可以單靠「文字」流通各處，永遠流傳。

優美个語言定著愛優美个文學來襯托，文學作品越多，這種語言定著越流行。「文字」有「錫人」(sia ✓ ngin ✓ / sia ngin) 个魅力，所以在文明社會，大家都有看書个習慣，其中看文學作品係佔大部分。想愛得著「諾貝爾」文學獎，最好先將作品翻作英文，想愛作品在華文世界流傳，可能也愛用華語來寫。不過，若係想愛將客家話發揚出去，該用客語寫作係盡好个辦法。請大家多用客話寫詩文！





母 當 食 齋 念 彌 陀

原著 / 何石松  
編劇 / 郭玟芬  
漫畫 / 王志中





## 50

ムヨロノ

三

ムヨロノ

ムケ

十

アケハ

ヨロ

暗

ヨロノ

ケメノ

晡

ケメハ

ケメケハ

不

ケメケ

ー

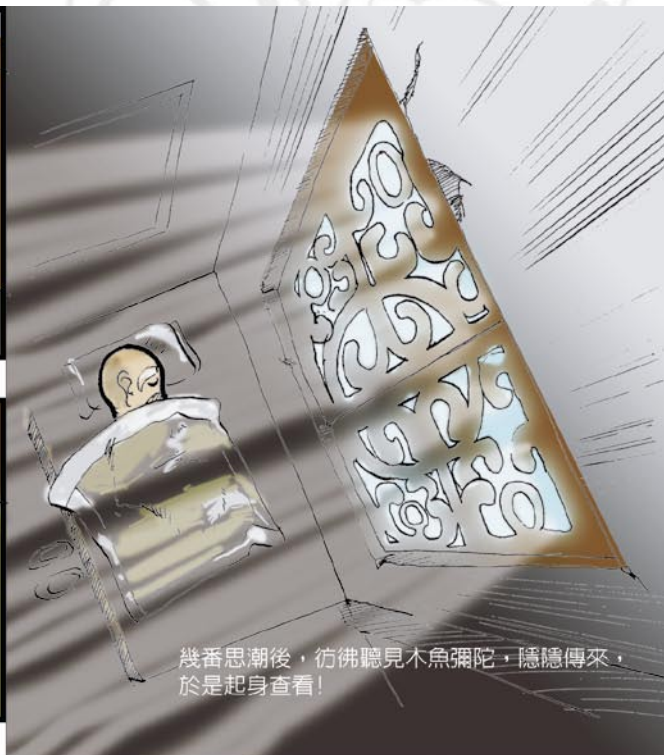
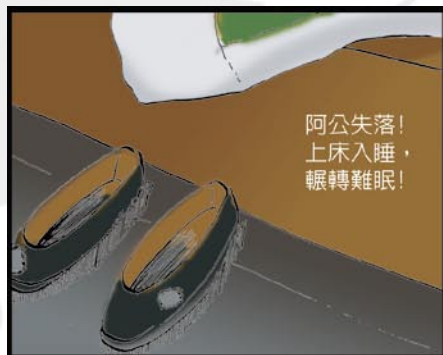
如

ロ

《一セメノ

狗

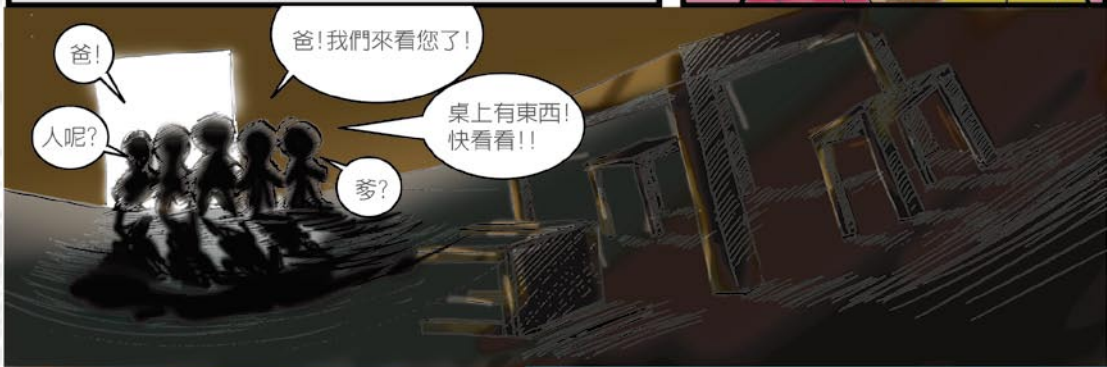
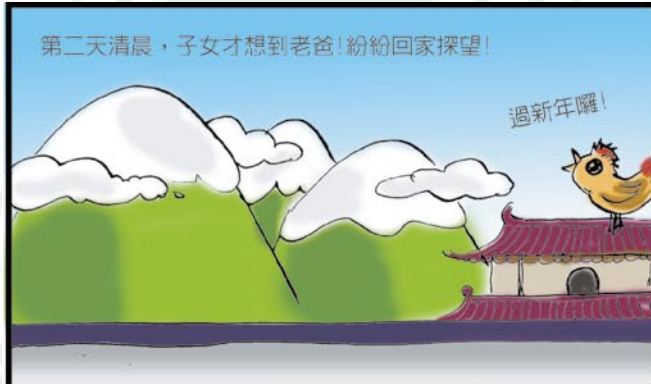
《一セメノ





母 當 食 齋 念 彌 陀

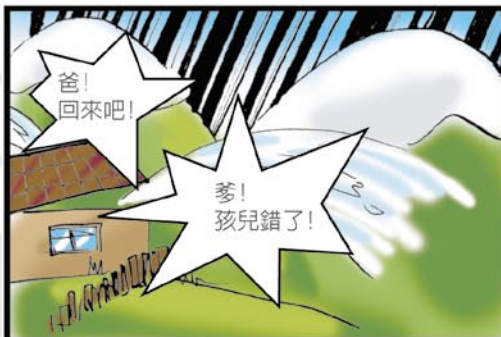
原著/何石松  
編劇/郭玫芬  
漫畫/王志中



「三十暗晡不如狗，母當食齋念彌陀。」錢多無錢使，子多餓死爺，始吾不信，今信之矣！的意思是說：除夕的晚上不如一條狗，乾脆去吃齋念佛算了！錢多沒得花，孩子多反而餓死老爸，我以前都不相信，今天終於知道了！

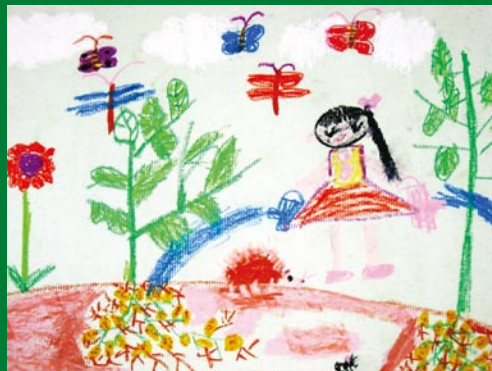
子女看了，莫不悔恨交加，難過莫名，雖然繼續到處尋找，始終未見蹤影，為了自省懺悔，以贖不孝罪愆，於是便下定決心，從此以後，每年初一必吃齋一天，以期減輕不孝之罪。

影響所及，年初一吃齋從此漸漸蔚為風尚。記得要孝順父母喔！



**龍潭農家樂**

臺北市 龍安國小  
三年十班 吳皆德 同學

**龍潭花生田**

臺北市 龍安國小  
一年八班 吳宜亭 同學

**揚搖仔！  
飛歸來**

臺北市 西門國小  
一年四班  
王晨驊 同學

**客家好禮**

臺北市 龍安國小  
一年五班 吳宜宣 同學

**有閒來寮 HAKKA**

臺北市 仁愛國小  
一年十一班  
陳妍嫻 同學



## 館室藝文特展

文 / 詹苑渝

53



圖一



圖二



圖三

(圖一)黃心健的「某種花卉(一)」；(圖二)葉祥的「出嫁」；(圖三)吳德亮的「候鳥來儀之二—豐收返航」。

## 請客上座-客籍藝術名家八人展

為宣揚客家文化傳統的精神，臺北市政府客家事務委員會經常透過舉辦各種活動，走入城鄉與民同樂，讓市民感受客家的人文風情，進而達到推廣客家文化的目的，而當中藝文特展是最能夠展演出客家文化特質的活動，透過藝術的交流，從作品中傳遞客家文化古往至今的歷史軌跡。

因此臺北市政府客家事務委員會在2009年7月25日，於客家文化會館，舉行客家館室藝文展第一場活動「請客上座-客籍藝術名家八人展」，參展人包含畫家詩人吳德亮、黑白攝影大師李松茂、國際知名畫家潘朝森、賴傳鑑、雕塑大師何恒雄、農夫畫家葉祥、數位藝術家黃心健以及知名攝影師郭文景，展出作品無論是油畫、攝影、雕塑或多媒體創作，從傳統藝術到創新意象，都環繞著客家文化的核心，現場與會的觀眾各個臉上都浮現著對客家文化殷切的期盼。

## 「客籍藝術名家八人展」作者介紹



### 黃心健

是一位精於數位科技又具藝術觀點的創作者，其作品融合數位科技與傳統藝術，呈現圓滿的深度，並帶領設計團隊運用數位技術，將攝影、故事、音樂與影像等傳統的藝術型態，轉化融合為截然不同的新面貌。



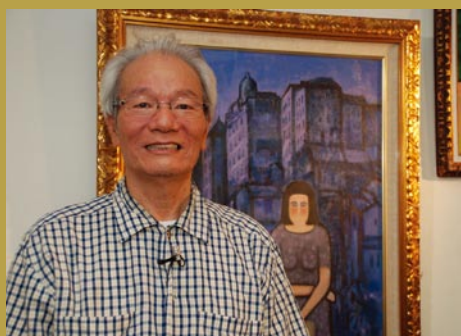
### 葉祥

四十五歲才投入繪畫創作領域，由水墨起步，因親身經歷過無數的農家「事」、「物」，也因此興起以畫保存農村文化念頭，藉以喚起大眾對前人「吃苦耐勞、儉樸情操」的無限懷思。



### 郭文景

自幼在鄉間田野長大，國小時期開始學習美術，經常藉由影像當中學習攝影知識觀念，並跟隨阮義忠老師及陳石岸老師學習攝影理念，攝影作品無數，且作品數度獲獎。



### 潘朝森

潘朝森筆下的人物，大多閉眼抱胸，在寧靜中透露出憂鬱浪漫的氛圍，他筆下別具風格的人物造形背後，都充滿了愛與美的情懷，作品「是『人間性』的探索，畫面常有『謎』一樣的人生質疑，充滿挑戰和無奈的感受。」，





## 李松茂

作品多以黃山為創作的素材，創作內涵及風格，宛如中國的潑墨山水畫，用「畫中有詩」最能形容李老師的創作意境，這種堅持與執著，在黑白藝術攝影的領域之中是少有的。



## 吳德亮

兼具畫家、作家、攝影家等多重身份。曾獲全國優秀青年詩人獎、中國時報文學獎，作品經常入選多種海內外重要文學選集、年度詩選、高中國文輔導教材等。



## 何恒雄

善長雕塑藝術，曾在國內外舉辦過多次個人雕塑展，獲獎無數，因創作風格多變、技法傑出，作品廣為國內外人士收藏。公共藝術作品包括臺北市市民大道「韻」、桃園縣二二八紀念碑、北美館「騎馬戰」等數十件巨作。



## 賴傳鑑

賴傳鑑認為創作應該是解釋自然而非自然的模仿與再現。早期作品多以人物肖像和靜物為題材，色調深沉，筆觸厚實富寫實主義風格。創作中期受到立體派抽象風格感染，後又轉而探討形、色、線條等元素。



圖一



圖二



圖三

(圖一)第「客籍藝術家聯展」的展出情況；(圖二)「客籍藝術名家八人聯展」時藝術家向民眾解說的情況；(圖三)「客籍藝術家聯展」開幕現場的表演。

## 客籍藝術家聯展暨 客家表演藝術秀

臺北市政府客家事務委員會於2009年11月7日～11月21日在石碑公園內的北投運動中心閱覽室，舉行2009客家館室藝文展系列第3場活動-「客籍藝術家聯展暨客家表演藝術秀」，此次「客籍藝術家聯展」邀請到皮雕師吳景平、書法家詹秀蓉、國畫畫家宋瑞和、知名油畫畫家黎蘭、創意國畫畫家劉紹喜等來共襄盛舉，展出作品由平面畫作到立體皮雕，完全展現客家人在藝術界多元發展與創作能量，豐富多元的展出內容，展現出客家藝文永續經營的傳承與創新精神。

看著作者為與會嘉賓介紹作品，細細的闡述自己心頭所領略的客家情懷，大肆的將這份客家情渲染著整個展覽館，展出成果也獲得眾多與會人士的好評，然而客家藝術的文化隨著時間的演進，改變的不只是推陳出新，而是保留固有傳統，從中發展出新的文化創意，延續出一條新的生命，這是客家文化藝術的特質，一個文化的永續經營，除了推廣外更需要的是支持的力量，及客家子弟們的團結精神，也因此才得以讓客家文化傳承的意義更深遠流長的走下去。



北市客委會陳主任秘書(左三)與聯展的藝術家們合影。



## 「客籍藝術家聯展」作者介紹



### 黎 蘭

黎蘭在美術教育及繪畫造詣上，都有長足的影響力與資歷，其作品色彩表現敏銳，空間開闊，擷取大自然優雅的光景，表現出藝術品真善美的境界，是國內前輩女畫家中少數具有大將之風的藝術家。



### 劉紹喜

劉紹喜認為藝術在呈現個人的情思，不同的時代背景孕育出對現象界不同的情感，也啟動了藝文表現不同的形式，透過傳統的技法與觀念，結合西方美感觀念，表現出個人的風貌。



### 詹秀蓉

從小就喜歡寫毛筆字，潛心苦學，終而突破傳統獨創書法三絕。  
第一絕：採用多元化材料，如：雞蛋、貝殼、牙籤、陶瓷、竹片等。  
第二絕：用鏤空細字書法勾繪觀音像與經文。  
第三絕：乙芒雕字法在細小物品上書寫。



### 宋瑞和

在藝術學習環境中，歐豪年教授對他的影響最大，多年來抱著「師師之心，不滅師師之跡」的學習方向，是以嶺南繪畫創新之實踐者自我期許。



### 吳景平

未接受過正統的美術教育，但不斷嘗試以科學的精神研究皮革，並以雕刻、敲打、捏塑、染色等手法表現皮革的層次與技巧，還以壓克力顏料取代傳統顏料，讓色彩的保存更持久，同時在作品中運用金、銀、銅等金屬色彩，不只創造出個人的獨特風格，更在傳統皮雕中力求雕刻與染繪技法的創新，人稱「玩皮先生」。

## 1



### 生趣个人公仔書 一屋下人第二冊 (海陸版) 教學DVD

類別：文化藝術  
編者：臺北縣政府  
客家事務局  
出版單位：臺北縣政府  
客家事務局  
出版日期：即將出版

這一套「生趣个人公仔書」之『屋下人』客語（海陸版）DVD，是97年臺北市政府客家事務委員會所出版的客語教學DVD，在這一套光碟裡我們將『屋下人』十課簡易的客語初級詞彙，延伸出棚頭（數來寶）、創作童謠、打嘴鼓、份家啦（客家短劇）等單元，讓孩童可以透過不同的方式，在不同單元裡反覆練習客語生字及語法，有效達到客語學習的目的，透過這套教材老師們將可輕鬆教客語，學生們也可快樂學客語。本教材的特色是每首童謠皆編成歌曲，配合打擊樂器及舞蹈動作，使內容呈現豐富及可看性。

## 2



### 客家三腳採茶戲選讀

類別：文化藝術  
編者：曾先枝，鄭榮興  
著者：曾先枝，鄭榮興  
出版單位：國立臺灣戲曲學院  
出版日期：九十八年八月

內文包含【上山採茶】【勸郎賣茶】【送郎綁傘尾】【糴酒】四折戲的劇本內容，並將演出各角色之裝扮、場景道具配合照片陳述，每折戲起始先介紹劇情大綱，清楚讓讀者了解戲劇表達的情境，以循序漸進的方式輕鬆引導讀者選讀劇本。





## 3



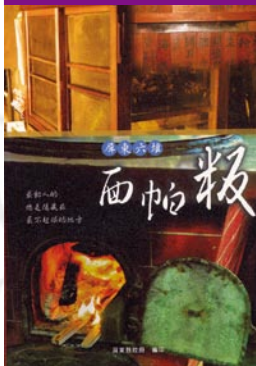
### 相聚藝客—北縣客籍藝術家聯合特展專刊

類別：文化藝術  
編／著者：由12名客籍藝術家聯合出版  
出版單位：臺北縣政府客家事務局  
出版日期：九十八年九月

為表彰臺北縣客籍藝術家之藝術創作成就，並帶領民衆進入藝術殿堂，同時提升園區展演活動之藝術文化內涵，特邀請客籍藝術家提供藝術作品參與展覽。

本書由12名藝術家廖明亮、李明揮、劉金洲、劉雪妃、葉瑞廷、麥傳亮、戴惠瑾、葉發原、鄒文惠、李國輝、簡惠美、黃文海，聯合出版。

## 4



### 屏東六堆面帕粿

類別：教育文化  
編者：屏東縣政府  
著者：屏東縣政府  
出版單位：屏東縣政府  
出版日期：九十八年八月

以介紹屏東六堆「面帕粿」特色小吃店或餐廳為主。取40家以上特色「面帕粿」店作為導覽對象，區域涵蓋屏東六堆八鄉；呈現六堆客家特色「面帕粿」店分佈位置、路線圖、並說明「面帕粿」主要地方特色，結合地方特色產業其能吸引觀光客進入客庄消費。

## 60

G調 4/4

孩 擔 歌

客家小調 詞曲

謝宇威 改編

Em

A7

Em

A7

|| 6 ī 3̣ 3̣ ī 6 | 3̣ - 3̣ ī 6 | 6 3̣ 6 ī ī 6 | 3̣ · 6 ī 0 |

1. 孩 擔 要孩(來)嘿 嘿

竹 擔 竿 哪 呵 伊 嘿

2. 老 妹 有話(來)嘿 嘿

當 面 講 哪 呵 伊 嘿

3. 孩 擔 要孩(來)嘿 嘿

竹 擔 竿 哪 呵 伊 嘿

4. 新 做 鳥籠(來)嘿 嘿

畜 畫 眉 哪 呵 伊 嘿

5. 手 攞 鳥籠(來)嘿 嘿

嘍 鳥 轉 哪 呵 伊 嘿

Em

A7

C<sub>4</sub>/3E<sub>sus7</sub>

| 6 ī 3̣ 3̣ ī 6 | 3̣ · 6 3̣ 0 | 6 3̣ ī 3̣ 6 ī | ī - - - |

中 央 孩 等 斯 就

喵 呀 喵

晃 槓 鏢 叻

搭 信 朋 友 就

喵 呀 喵

晃 槓 鏢 叻

中 央 孩 等 斯 就

喵 呀 喵

晃 槓 鏢 叻

畫 眉 畜 大 就

喵 呀 喵

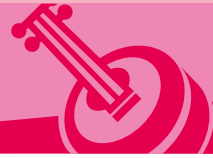
晃 槓 鏢 叻

嘍 鳥 毋 轉 就

喵 呀 喵

晃 槓 鏢 叻





Em                      Em                      Em

| 0 3̇ 3̇ 6 6̇1̇6̇ 6̇ --- 6̇ 0 0 0 :|| x4

該 兩 頭 彎      唉  
 該 路 難 通      唉  
 該 兩 頭 彎      唉  
 該 外 洋 飛      唉  
 該 枉 心 機      唉



## 《孩擔歌》改編創作理念

孩擔歌是一首客家先民因勞動而產生的歌曲，是一首極具客家原味的民謠，也是客家歌謠中較富節奏韻律的歌曲，在這首改編演唱的版本中，我加入了藍調搖滾的風格，使這首客家傳統歌謠更富現代感與節奏性，希望能將客家的勤奮樂天的天性以現代之方式展現，也希望年輕一輩的聆聽者在欣賞這首流行搖滾時，不知不覺中便感受到客家文化。

### — 謝宇威 —

臺灣桃園縣新屋鄉客家人

2009 4月擔任製作人並主持客家電視〔客家新樂園〕

2008 主持〔臺灣客翻天節目〕入圍金鐘獎〔最佳綜合性節目〕

2008 入圍金鐘獎〔最佳兒童原創音樂獎〕

2007 入圍金鐘獎〔最佳音樂綜藝節目獎〕

## 62

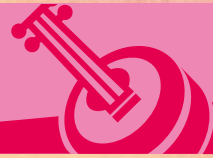
ㄎㄨㄟˇ ㄉㄨㄟˊ ㄘㄨㄟˊ ㄎㄨㄟˇ ㄉㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ  
 娃 會 唱 《 孩 擔 歌 》

標音/徐建芳

ㄎㄨㄟˇ ㄉㄨㄟˊ ㄘㄨㄟˊ ㄎㄨㄟˇ ㄉㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ  
 孩 擔 愛 孩 來 嘿 嘿  
 ㄆㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄋㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋ ㄟˋ ㄍㄨㄟˋ  
 竹 擔 竿 哪 阿 伊 嘿  
 ㄉㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄘㄨㄟˋ ㄎㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ  
 中 央 孩 等 斯 就 喵 呀 喵  
 ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄘㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄎㄨㄟˋㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄘㄨㄟˋ  
 晃 擻 鏢 呦 該 兩 頭 彎 唉  
 ㄉㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄘㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ  
 老 妹 有 話 來 嘿 嘿  
 ㄉㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄋㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋ ㄟˋ ㄍㄨㄟˋ  
 當 面 講 哪 阿 伊 嘿  
 ㄉㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ  
 搭 信 朋 友 就 喵 呀 喵  
 ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄘㄨㄟˋ ㄟˋㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄎㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄋㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ  
 晃 擻 鏢 呦 該 路 難 通 唉  
 ㄎㄨㄟˇ ㄉㄨㄟˊ ㄘㄨㄟˊ ㄎㄨㄟˇ ㄉㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ  
 孩 擔 愛 孩 來 嘿 嘿  
 ㄆㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˋㄍㄨㄟˋ ㄋㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋ ㄟˋ ㄍㄨㄟˋ  
 竹 擔 竿 哪 阿 伊 嘿







ㄅㄨㄣˊ ㄗㄨㄣˊ ㄅㄨˊ ㄜˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄣˊ ㄇㄛˊ ㄢㄨㄣˊ  
 中 央 孩 等 斯 就 喵 呀 喵  
 ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄘㄜˊ ㄟˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄘㄜˊ  
 晃 損 鏢 呦 該 兩 頭 響 唉

ㄒㄩㄣˊ ㄆㄜˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ  
 新 做 鳥 籠 來 嘿 嘿

ㄌㄨˊ ㄍㄨㄣˊ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ  
 畜 畫 眉 哪 阿 伊 嘿

ㄅㄨˊ ㄇㄛˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ  
 畫 眉 畜 大 就 喵 呀 喵  
 ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄘㄜˊ ㄟˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄘㄜˊ  
 晃 損 鏢 呦 該 外 洋 飛 唉

ㄌㄨˊ ㄍㄨㄣˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ  
 手 攪 鳥 籠 來 嘿 嘿

ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ  
 嘍 鳥 轉 哪 阿 伊 嘿

ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ  
 嘍 鳥 毋 轉 就 喵 呀 喵

ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄘㄜˊ ㄟˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄘㄜˊ  
 晃 損 鏢 呦 該 枉 心 機 唉

依原唱以四縣腔標音



發行人：劉智雄  
出版者：臺北市政府客家事務委員會  
地址：臺北市大安區信義路三段 157 巷 11 號  
（臺北市客家文化會館）  
電話：(02) 2702-6141  
傳真：(02) 2325-2341  
網址：www.hakka.taipei.gov.tw

臺北市客家藝文活動中心  
地址：臺北市大安區新生南路一段 157 巷 19 號 3 樓  
電話：(02) 2709-3234

臺北市客家文化會館  
地址：臺北市大安區信義路三段 157 巷 11 號  
電話：(02) 2702-6141  
傳真：(02) 2709-3227

企劃製作：黎歐創意有限公司  
地址：新竹縣竹北市自強北路 50 號  
電話：(03) 658-5879  
傳真：(03) 658-8910  
網址：www.1eo-cg.com

編審：陳淑貞、林偉忠、黃奕喬  
編輯統籌：王芸三  
編輯顧問：古國順  
總編輯：郭玫芬  
執行編輯：古瑞雲  
文字編輯：羅雅昀  
美術指導：王志中  
美術編輯：胡書瑜  
文字記者：張淑玲、謝職全、黃義、詹苑渝  
攝影：邱明雄、王志中、簡智偉、胡書瑜  
印刷：秋雨印刷股份有限公司  
地址：臺北市東興路 45 號 5 樓  
電話：(02) 8768-2088  
出版日期：中華民國九十八年十二月  
工本費：新臺幣 42 元 平裝

本季刊相關之論述代表作者之觀點，  
不代表本會意見。  
GPN：2009105822  
版權所有，未經許可禁止翻印或轉載。





# 2009 客家風華 新創臺北

臺灣客家產業都心計畫

## 2009臺灣客庄 優質農特產品

客家先民自中國大陸輾轉到臺灣，進而在臺灣各地孕育出客家獨特文化，在今日現代社會中發光發熱；原鄉雖為祖先生命的源頭，但新故鄉的土地更是孕育客家子弟的家園，是客家心生命生根發芽的新天地，為讓珍貴的客家無形文化資產能夠永續發展，整合各項客庄優質農特產品，提供完整廠商聯絡資訊，讓瀏覽的觀眾不但能欣賞客家商品之獨特性，也獲得商品資訊的選購管道。



背包客  
和你一起

# 快樂遊臺北

## 輕鬆講客語

輕鬆、簡單學客語、環保、樂活行



即將出版！



敬請期待～

本書介紹客家生活用語，同時導覽臺北旅遊景點介紹，隨書附有互動式學習光碟，並標註注音符號方便使用者學習，初學者只要熟悉國語注音符號拼音，稍加練習即能應用，非常方便！供社會人士學習客家話，並做為國民中、小學客語補充教材之用。